

El Bourdon

d'Châlèrwè èt co d'ayeurs

Publié sous le Patronage de l'Union Royale Nationale des Fédérations Wallonnes.

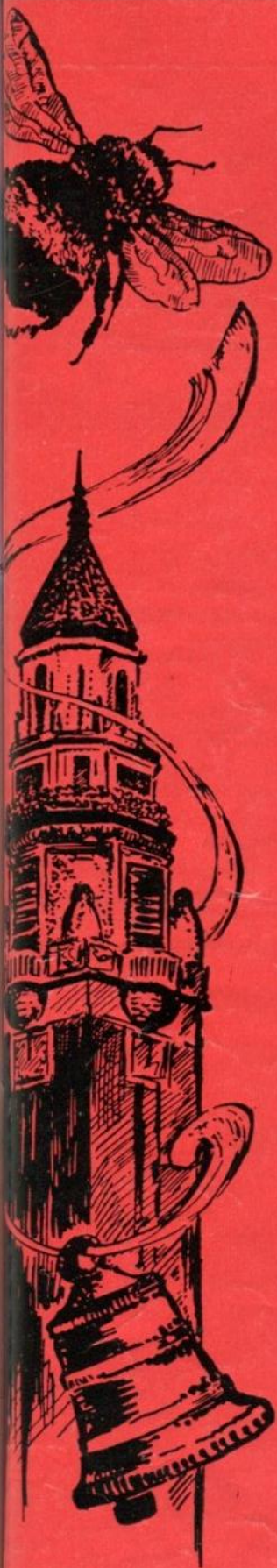
Honoré d'une souscription du Ministère de l'Education Nationale et de la Culture, de l'Institut Provincial du Hainaut de l'Education et des Loisirs, et de nombreuses administrations communales de Wallonie.

Bureau : 39, rue du Laboratoire, Charleroi - Tél. 32.92.94

...ET SON SUPPLEMENT FRANÇAIS

Le Bourdon de Wallonie

Su l'fwèrè,
a
tchfau
d'bos!



REVUE MENSUELLE
contient les bulletins officiels
Association Royale Littéraire
Wallonne de Charleroi.
Fédération Royale Littéraire,
Dramatique du Hainaut
Fédération Royale Wallonne
du Brabant (a.s.b.l.)

El Bourdon d'Châlèrwè

REVUE WALLONNE MENSUELLE

ABONNEMENTS :

De soutien (luxé) : 140 F - Ordinaire 1 an : 90 F - 6 mois : 50 F.

Etranger : 1 an : 130 F.

(à verser au C. C. P. 198056 de F. Barry, Charleroi)

Edit. resp. : F. BARRY, 39, rue du Laboratoire, Charleroi. - Tél. 32.92.94

Tous les articles ou textes publicitaires sont publiés sous la responsabilité de leurs auteurs.

ABONNEZ-VOUS !!!...

C'EST MIEUX !...

M. Lefèvre

de l'Ecole Nationale
d'Horlogerie de France
(Cluses)

HORLOGERIE
JOAILLERIE
ORFÈVRE

75, r. de la Montagne

CHARLEROI

Téléphone 32.11.23
Maison fondée en 1870



Lunetterie Scientifique

23, Rue Turenne, CHARLEROI

Téléphone 32.27.72 (Arrêt des Trams)

Assurés sociaux ou non, adressez-vous à cette maison,

VOUS SEREZ SATISFAITS

POUR VOS ORCHESTRES

Soirées - Opérettes - Revues - Bals
Cabarets artistiques, etc..., adressez-vous à

GASTON MONSEU

Chef d'orchestre - Compositeur

Membre de l'Association Littéraire de Charleroi

4 formations au choix :

Musette - Genre - Swing - Oberbayern.

Allée des Lacs - LOVERVAL - Tél. : 36.09.92

Centre de Délassement de Marcinelle à Loverval

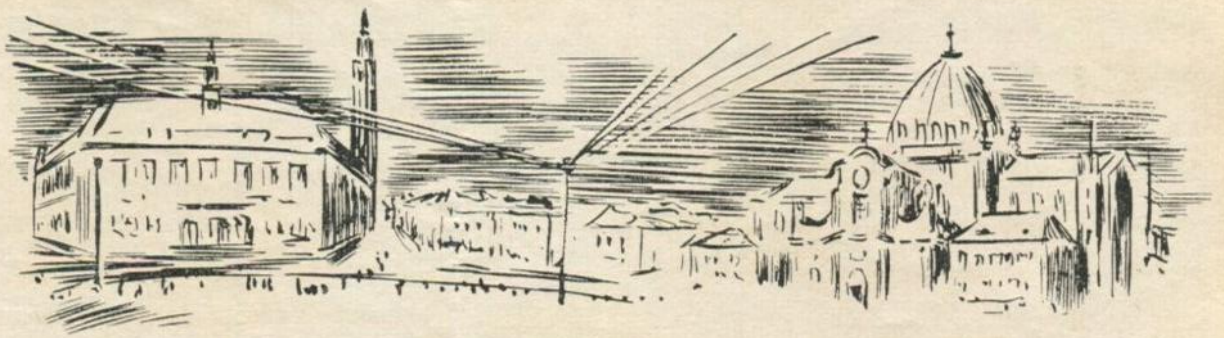
DOMAINE DES Grands Lacs

RESTAURANT — BAR
GUINGUETTES
PÊCHE — TENNIS
PARC ZOOLOGIQUE
CANOTAGE

DANCING (tous les samedis
et dimanches)

Salles pour fêtes
et banquets.





Pourmènade dins Châlèrwè

AU CIRQUE

In cirque èst v'nu l'mwès passé su l'place du manège. J'y é sti avou mès p'tits èfants èl d'joû qui lès orfèlins protèjès pou cèrke « l'Amitié » astit invités pa l'dirèction.

Dj'é batu des mwains sincèremint, au bia travây dës artisses, mins dj'é co yeû pus d'plèji a vire lès is r'lujants come des djasses di vèrè di tous les garçons èt fiyes qu'in mwès sòrt a privè d'leûs parints.

Dji m'rafieus d'leû jwè pure... « spontanéye »... èyèt li spèctake asteut astant dins l'sale qui su l'piste...

Très byin pou l'Cèrke « L'Amitié » èt merci au directèur du Cirque èt a ses artisses. Grâce a yeûs' tètous, dj'é passé 'ne bèle après-din.nér. Ça n'arive nèn si souvint qu'ça !...

★

Les anivèrséres di jwiyèt èt awousse.

El manque di place nos a oblidi a suprimér no pourmènade dins Châlèrwè.

En jwiyèt, no camaråde Raymond Bertrand a yeu 57 ans èl 4 ; René Godeau, 59 èl 6, èyèt Marius Henri, 55 èl 28.

Au mwès d'awousse, nos avons l'7, l'anivèrsére da Augustin Boudart (71 ans), Willy Bal, 48 ans èl 11, Jules Carette, 76 ans èl 17, Emile Chermanne, 74 ans èl 23 èt Jules Germaux, 73 ans èl 29 !

Nos lyeû souwétos ène boune fièsse a tètous !

★

Deûs belès éditions sont sòrtâwes di cès timps-ci. Nos pârlons d'abòrd dës « **Fauves dè l'âye a sokes** », ène plaquète di chis contes da René Painblanc, en patwès du Cente, qu'a obtènu èl pris biènal di littérature walone dèl vile di Lidje en 1963. On pout li r'çuvwè en èvoyant 40 F à l'auteûr, 7, avenûwe Ch. Brassine a Brussèle 16.

Pou ç'qui concèrne l'aute live, c'est d'**Emile Boutaye**, qui s'adgit. Marcel Van Splunter raconte en 43 chapites fòrt agrèyâbes a lire, èl viye d'in aveûle di Naulène. On a plèji a r'coumandér dës ouvrâdjes parèys pace qu'is sont propes èt onètes. Lès cèns qui wèyènut vòlti no bon vi patwès trouveront jwè èt agrémint en l'lijant. « Emile Boutaye » èst vindu 70 F pou l'édition ordinère èt 100 F pou l'édition di luxe numèrôtèye èt dédicacèye. Adrèssè di l'auteûr : 17, rue du Calvaire à Nalinnes. C.C.P. 7038.21.

★

El cocârde 1964...

Trwèzième dè l'sèriye. C'est no camaråde Roger Duhautbois qui poua l'pinde a s'boutonière ç'n'anèye-ci. Si d'a bèn yun qui l'mèriteut, c'est li...

Dins tous lès domènes, associyâtion, fédèrâtion, cèrke walon d' Montignies-l'Tiyou, èquipe « Tchantons Walon », rapòrts, organisations èt dramatiques, Roger èst mèsse dins tout. I fèt tout ça « au poil ». Naturèl'mint, çoula lyi donne bran-mint d'soucis èt dire qu'i d-a co pou l'critiqui. Il èst vrè qu'on n'prèsse qu'aus ritches.

En tout cas, si lès cèns qui moussènut leû n-amèr a l'ocâsion fèyit seûl'mint l'quârt dè l'bèsogne di no sècrètère, ça n'direut nèn pus mau !

Roger èst sins djoke. Maugré qu'i scrît 'ne dèmiye douzènes di pièces par an, i parvènt co in dèwòrs di s'sèrvice a l'comune di Châlèrwè à boutèr du tètassièr èt du maçon a s'maujone.

C'est nèn 'ne cocârde qu'on d'vreut lyi ofru, mins au mwins 'ne coupe qui pourit min-me fé dës djon.nes !

Bravô Roger !...

EL MESSE-BOURDON.

**Tout en mawiant si role d'Aloss',
In ouyeûs montagnârd, qu'a bèn gagni s'pension
M'a spliqui li travay' dins l'fosse
Merci bramint dës côps pou sès èsplications.**

F.D.

DINS L'FOSSE

Sonnet

Au càrè, li gayole vos ratind pou l'vwèyâdje.
Et l'ouyeû miche didins avou s'bidon, s'briquet.
In côp d'sonète ; èvoye, on sintira l'arèt
Quand on s'ra pou du bon en face di l'èvoyâdje (1)
L'boutefeu (2) fèt bouchi l'mine l'long dè l'tâye, c'est s'dalâdje.
Pou lès ouvris a win.ne (3) li signâl èst donnè
Di disfér li tchèrbon dè l'couche qu'a triyanè
Et di placér lès bos taurdulong d'leû n-ouvradje.
Gn-a dës paletèyes a mac pou lès sòrtes di kèrtcheûs (4).
L'est rèqui d'fé l'baudèt, Robin' (5), lès tchours, yèrtcheûs,
Et poussè-lès djusqu'au r'candje (6) en passant lès bawètes (7)
In ralâdje-plein dës stapes oudoubén li grisou ?
Bin-eûreûs l'rèscapè ! Quand l'cwade monte a molète
L'arive qu'on r'pèche dës mwârts du trèfond du bougnou.

F. DUPONT.

(1) C'est l'étage, français.

(2) L'boutefeu fèt bouchi lès mines èt dirige ène tâye. Li porion dirige saquants tâyes.

(3) Li cén qui travâye a win.ne disfér l'tchèrbon èyèt l'mèt dins les batchs qui roulenut djusqu'aus trapes.

(4) Gn-a dës kèrtcheûs a tchèrbon èt dës cèns a cayaas.

(5) Dins l'timps, on lomeut « baudèts d'fosse » lès yèrtcheûses — robinér vout dire drouvu lès trapes pou rimpli lès tchours (drouvu l'robinèt, qwè).

(6) Li r'candje, c'est lès vwès d'fôrmaçon.

(7) Lès bawètes sont fètes pa les bawèûs ; c'est dës traus pou lèyi passér les tchours.

Condjis Payis

Paroles : F. Gianolla.

Musique : Ach. Dohet.

1er couplet

Au mwès d'awoûsse, bèn binauche, dj'é co
[pris

M'condji payi

Et ç'n'anéye-ci, avou m'feume, dj'é cachi
D'vir du payis !

On è-st-èveye à l'côte d'azûr

Pou s'tchaud solia èyèt s'n ér pûr

Paç'qu'on n'pout nèn souvint s'rosti

Dissus lès crèsses di nos tèris !

Quand dj'é quitè no Châlèrwè,

Dj'èsteus quèrtchi come in boudèt

Avou, pou l'mwinse, sèptante kulos

Rén qu'dès goubiyès èt dès bublots !

1er Refrain

Qué dalâdje

Dins l'min-nâdje !

On s'dumande çu qu'on f'ra

Du tchén èt du tchat !

Qué ramâdjes

Dins l'min-nâdje

Quand on pinse à ç'qu'on f'ra

Avou cès biesses-là !

Et dji passe pou bouïra

En dijant à Maria

Qu'on stron-n'ra l'canari,

L'pèroquet, l'wistiti !

Qué dalâdje,

Dins l'min-nâdje

Quand on vout sondji

A m'bia condji payi !

2e couplet

Arivè là, tout en nâdje, dj'é cachi

Di m'rafrèchi

Eyèt tout d'chûte, avou m'feume, on s'a
[mis

En bikini !

Gn'aveut l'solia èyèt l'ér pûr,

On a poulu s'fêr rosti l'cûr

Mins dji n'saveus èyu m'muchi

Et m'mète à m'n'auche pou m'souladji !

Dji r'grèteus d'dja no Châlèrwè,

Tout plein d'fumères èt tout man-nè !

Et dj'aveus m'sau di fêr l'zozo

D'lé pus d'mile vintes èt ostant d'dos !

2e Refrain

Qué dalâdje

Su no plâdje !

Dji m'dumande si dj'seûs là

Pou div'nu gaga !

Qué vikâdje

Su no plâdje

Quand dji djoûwe, sins rat'na,

Avou mès ôrtias !

Et dji passe pou in via

Si dj'avoûwe à Maria

Qu'dj'é l'inviye di caquyi

Saquants dos, tous lès pids !

Qué vikâdje

Su no plâdje

Quand on vout s'rosti

Tout s'bia condji payi !

3e couplet

Après quénze djoûs, bèn eûreûs, on a r'pris
L'Paris-Midi.

Dj'é dit à m'feume : « Ouf ! tant mieu !
[c'est fini

No bia condji ! »

« Dj'è d'é assè dè l'côte d'azûr,

Di leû pinard ène miyète sûr,

Di leû bédot à l'ayoli,

Dè l'bouyabaise, dès spaguètis !

Dj'aime branmint mieu no Châlèrwè

Eyèt m'djardin, ès jolibwès,

Nos trwès-quate fleûrs dins saquants pots,

No boune bire èt nos p'tits chuflots !

3e refrain

Qué dalâdje

Pou l'râlâdje !

Dji vouëreus yèsse, dèdja,

Rintrè au Moncha !

Qué dalâdje

Di ramâdjes

Si dj'dumande çu qu'on f'ra

Pou guèri nos pias !

Et dji passe pou in via

En dijant à Maria

Qu'avou lèye gn'a toudis

Moyén d'vir du payis !

Qué dalâdje

Di ramâdjes

Paç'qu'il èst fini... no bia condji payi !

QU'ENN'AVOZ FÉ ?

Qu'avoz fé d'tos vos-ans
Qu'ont nwari voste ardwèsse !
Vos m'choutèz tot tron-nant
Esse li peû qu'vos cotchèsse !

Qu'avoz fé di vosse cœur
Inflé d'ôr èt d'inviyes
Vos n'sondjiz qu'aus-oneûrs
Lès plaijis à pougniyes.

Et sovint vosse frèdeû
A passé d'avant l'misére,
Sins r'waiti l'pôve bribeû
Qui pinseûve ièsse vosse frère.

Portant i faurè bin
Vos tam'ji dins l'passète
Po foute dju tot l'vènin
Aclapè à vos guètes.

Maurice Neuville.
RN èt Molon.

Il n'est jamais trop taurd

Si cœur ritchante si tape au laudje
Dispeûye qu'on sondje l'a carèssi,
Il a d'avant li one bèle imaudje
Qui vint tofèr li fêr frumji.

Riprindrè one mèyeûse vòye
Qui l'cène dès spènes avou sès r'grêts
Aurè-t-i place po r'mète dèl djôye
Dins c'qui n'èsteûve pus qu'on brouwèt
Qui r'satche su l'cwade po fêr distinde
Lès vîyès breûjes coleûr di doû,
Qu'one novèle passe li faiye comprinde
Qu'il aurè co saquants bias djoûs.

Maurice Neuville.
R.N. èt Molon.

Pour tout
ce qui concerne :

Lois Sociales
Fiscalité
Droits de succession
Comptabilité
Prêts hypothécaires
Assurances

adressez-vous
en confiance à

Georges
PARDOEN

65, RUE SOHIER
JUMET

★
TELEPHONE :
07-35.48.68

TOUS LES IMPRIMES
TYPO • OFFSET • ROTATIVE

COMPTOIR GENERAL D'IMPRIMERIE

FELICIEN BARRY

39, rue du Laboratoire - Charleroi

Téléphone : 02/32.92.94

Soins • Célérité • Prix étudiés

ELE TERE QUI SANGNE

Dj'èsteus co tout p'tit — i gn'a d'ça
[mwints ans.

Dj'aveus Bén seûr dès culotes a tapecu...
Eyèt maugré què dj'n'èsteus qu'in èfant,
Djè sinueus èl misère qui d'aleut v'nu.
Lès ouvris r'vénent, leû malète au dos
Wétant tère, trin.nant leûs solés a clòs.
Rwèdi pou travay' come in bouquèt d'bos
Qui ratind pou tchèr qu'on l'pousse in pitit
[côp.

On sèreut toutes lès fosses, lès laminwèrs,
On sinueut Bén qu'l'ér dè'neut dramatique
Tout puweut l'pouëre, èl feu, vos plèz Bén
[m'crwère
El misère d'aleut s'bate avè l'fusique.

El lendmwin matin, èl ruwe èsteut môte,
I gn-aveut nèn ène âme qui s'poumèneut,
Les boutiquis fèyent grève come lès-outes...
Mi, sins boudji, pa l'fègnèsse, djè wéteus.
Tout d'in côp dj'intinds ène vrèye galopade
C'èsteut dès gendârmes à tchfau, sâbe au
[clér.

On aureut dit dès sôdârts en balâde
A vir leû visâdje. Is n's'è dè fyî wér.
Pôrtant tètous des wauts bonêts à pwèyes
Pou awè l'ér ène miyète pus mèchants.
Leûs tchfaus m'parèchit come dès vrèys
[mervèyes
Què dj'admireus avè mè-is d'èfant.

★

El lendmwin matin, wétant pa l'fègnèsse,
Dj'è vu qu'on aveut royî lès pavès...
Em'pôpa, li, ni fiant jamés qu'à s'tièsse,
Maugré m'pauve moman, d'aveut ramassè.
Dj'è compris qu'i d'aleut awè margâye
Intrè lès gendarmes èyèt lès grèvisses...
Pa lès fègnèsse, on tapeut lès boutâyes,
Dès pavès en criant fôrt « socialisses ».
Mins no mayeûr, disbauchî d'vir çoula,
Avou d'avant li, no bon vi champète,
S'avance dins l'rûwe — djè wès co sès
[blancs tchfias
Durant què s'n-ome fèyeut d-alér s'sonète.
« Brâves djins, dist-i, i n'vos faut nèn fé
[ça.

Pinsèz Bén què vos èstèz des Walons ;
Vos distrurèz çu qu'nos avons d'pus bia :
No Waloniye èyèt çu qu'èle a d'bon.
Ele a sangni assèz du tîmps passè,
Dèspus Cèsâr, djusqu'à Napoléon.
Vos compèrdrez come mi què c'è-st-assèz
Què dè vowlwèr fé ène révolution.
Ermètèz Bén lès pavès à leû place
Pwisquè vos avèz yeû satisfaction.
Dèmwîn matin, vos pèrdrez vo bèsace,
Vos faura disfinde no payis walon.
C'è-st-ène tère qu'à dandji d'vous pou
[viqui

Et come nous-outes, nous avons dandji
[d'lèye.

...Quitèz-l' donc in djoû pou in aute payis,
Pou l'cén d'vo môrt, vos s'rèz droci l'vèye !
J. Thibaut.

Imondieu

C'it deûs sayas d'blank fiêr
Qui, campagne come iviêr,
Pindus a in gorja,
Su lès spales da Maria,
Dalinent d'en uch a l'aute
Vièrsi dèdins l'calaude,
Dins l'pèlon ou dins l'pot
Da Catrine, da Mardjo,
leune ou Bén deûs mèsures
D'lacha a pau près pur.
Is ravisinent lès djins,
D'in p'tit ér inocint,
Pa lès trôs d'leûs buzètes,
Près' a doner 'ne rawète.

Co a twos quarts rimplis,
S'bèrlondjant sans soucis,
Long d'sondji, qu'il astinent,
Qu'deûs gabloûs arivinent.
Il' ont sti byin sésis
D'sinte leû couviêke s'ouvri,
Dè rbonér sul pavèye
Et d'vir spârde leû modèye
Tandis Maria criyeut,
A quate pates : ih, mon Dieu !

I n'faut nèn d'mandér què dalâdje,
Come lès langues ont sti a l'ouvradje ;
Les coumères n'ont rén trouvé d'mieu
Qu'dè spoter Maria : Imondieu.

Coûrcè Langn - ALWC.

LI RIDWE AUS SOUV'NANCES

Du coutou di mil neuf cint wite ou neuf,
Djosèf Meurice, li marchand d'bos, qu'as-
teut chèf di musique di l'armonie de
l'gârde civique di Mont'gnè, aveut yeû
l'idèye di pourmwèner sès musucyins pat-
tavau lès reuves di Châlèrwè in dimègne
au matin. I vouteut moustrer aus-è bour-
jwès qu'on lès fèyeut acouru su leû n'uch
tossi Bén avou li qu'avou Muldermans du
prèmi chasseur. I faut dire qu'i gn-aveut
dins l'sociètè dès rwèyâls pou poussi dins
lès clarinètes, lès buques, lès tromboles,
djusqu'à m'pa dins s'sacofone-altô !

Li plumat acrotchi au tchapia-boule, lès
musucyins disquindit li reuve du Pont Neuf
en djouwant « Li Témèrère ».

Mi cousin Zirè Janète (in farceû d'après
l'diâle) qui tapeut su lès platènes, dit au
bateû d'quèsse (qu'asteut 'ne miyète su
l'doù) : « Tape pus fwârt, on n't'ètind nèn ;
ni t'fès nèn passer pou bèrjo, dins l'vile,
lès maujones sont wautes ; li brût s'pièd ! »

No gayârd a bouchi si Bén fwârt qu'il
a trawè l'quèsse, en face du cabaret Louis
Parent (*).

Dji vos assèrtis l'afère ; Djosèf Meurice
a dimèrè longtîmps pou l'dijèrèr.

Fernand DUPONT.

(*) Ancien Café du Collège, actuellement
magasin Delhaize, 75, rue de Montig-
nies, Charleroi.

A TOUS LES ARTISSES WALONS ENE CONSONE ET ENE SILLABE

Achide dins in fauteuy' d'ôrkèsse du Pa-
lais des Beaux-Arts, tîmps d'l'intrake, dji
sondjeûs aus ârtisses èt a leûs noms.

Come in alumwère, deûs lètes ont spitè
dju dès autes, in R èt in O, pou v'nu fé
ène ronde dins mès pinsèyes, èt m'mous-
trér quén-impôrtaunce èles plît awè dins
tous lès ârts èt dins tous lès payis, pour
m'fé souv'nu dès djins mwârts ou Bén vi-
kants qu'leûs noms èt leûs prénoms comin-
çit par z-èles.

Ainsi dins l'musique ont pou z-è dire
saquantes come :

ROssini, ROussel, RObert Schuman, RObert
Planquette, èt pus près d'nous ROberto
Benzi.

Dins l'pinture èt li sculpture i gna dès :
ROdin, ROberts, RObbia, ROmain, ROuault
èt-cétèra.

Dins lès spòrts, co l'min-me djè :
ROelants, RODigari, RODruguès, RONSart,
ROmain Maes, RObic, Joël RObert èt s'père
Fernand RObert, èt co d'z-autes.

Dins l'cinéma èt les tchanteûs ètou dès :
RObert Hossein, ROger Nicolas, RObert
ROcca, ROger Vadim, ROMy Schneider,
Lou ROvet, Tino ROssi èt RObert Cogoi.

Dins l'litèrature on pou lomèr dès :
ROstand, ROD, Le ROy, ROMy, ROLLand,
ROusseau.

Dj'aveûs rapèchi tout çoulà quand-on
z-a bouchi lès twès côps pou l'dèuzième
ake, mins m-n'èspit n'èsteut pus a l'pice
di tèyâte, i continuwèt a s'pôrmwèner dins
lès acteûrs, lès tchanteûs èt lès scrijeûs
d'nos corons, èt i gn'aveût tout in moncia.

RObert Houart, RObert Hancré, ROger
Debaise, RObert Louis, RObert Cuvelier,
RObert Jacques, ROger Pinon, RObert Lon-
gue, RObert Piérard, RObert Wanty, Emile-
André RObert, fèyeû di r'vûwe di preûmi
orde, ROger Duhaubois, no dèvouè secrè-
tère di l'A.R.L.W.C. èt auteûr Walon Bén
conu, RObert Mathieu èt Jacqueline RO-
bert li mwîn-nâdje toudi spitant èt fwârt
bizè, l'grand ROLand Léonar, mètteû en
sin-ne à la page, ROger Debecker toudi
près' a fé li lwè, RObert Dupiéton, gai-luron
d'Châlèrwè, sins roubliyi li fameûs régis-
seû, l'acteûr di talent, èt mètteû en sin-ne
di grand'classe, l'« ome aus pices d'ôr »
a sès eûres, li djinti èt complètant ROMano
èt pou cloûre au pus râde li lisse des RO ni
rouviyons nèn d'vanter l'glwère di no r'pré-
sintant numèro yin, di no Pays Nwèr no
populaire RObert Deschamps pus conu d'su
li spot BOB.

Mi consone èt m'sil'lâbe sont s-t'èrvoye
dins leû n-alfabète toutes lès deûs binaujes
di m'awè ayotè ; mi ètou dj'èsteûs contène ;
putète Bén qu'in djoû ou l'aute deûs autès
lètes vénront co m'tijnér pou fé in touèr dins
lès glwères di nos tèyates Walons, èyèt lès
ritchèsse di no bia lingâdje, fièrtè d'no
Waloniye. FEDORA.

LE SEUL VRAI SPECIALISTE



DU BAPTEME

DE LA COMMUNION



LE COQ D'OR



F. ANTOINE

TEL. : 32.31.66

Notez bien l'adresse :

16, RUE DE DAMPREMY



CHARLEROI

(en face de la « Maison Ardennaise »)

OYI ! MINS HEUWE SAVEZ !

La ç'qui dji scrijeus en 1927 quand on vouleut grâcyî Boorm.
Ni vos chène-t-i nén qui c'est co l'min-me djâle a l'eûre
d'audjourdu ?

A. B.

Oyi ! mins heûwe, savèz !... Comint lachî les trêtes,
Voulwêr passêr l'éponge su leû condamnacion,
Criyi su tous les twêts qu'leû pénitence èst fête
Pace qu'i l'arît sayi sèpt-wit' ans d'nos prijons.
Ça n'séra nén vous-autes, députès ni minisses
Qui lyeû drouvra les uches en lyeû dijan : « Vûdèz !... »
Gâre, si vos l'frîz ; gn-areut ni gendâmes, ni police,
Nos s'ris là pou criyi : « Oyi ! mins heûwe, savèz !... »

Oyi ! mins heûwe, savèz !... Faut qu'is passijent les brogues,
Les cêns qu'nos ont fêt prinde nous-autes les dêportès !
Qu'is crêvichent come nous d'fwin sins qu'i gn-eûje yin qui grogne !
Qu'is sayichent li boune soupe fête à tièsses di sorêts.
Vos l's apèlèz des trêtes ; nos l's apèlons môûdrêles !
C'est par yeûs' qui nos frères sont mwârts martirizès...
S'on voureut les lachî, nos lyeû r'caupris leûs-èles ;
Nos criy'ris aus-è laches : « Oyi ! mins heûwe, savèz !... »

Oyi ! mins heûwe, savèz !... Hé, là ! èyèt nous-autes,
Combatants, Invalides, nos n'contons nén droci ?
I lyeû chène, ces Mossieus qu'is f'ront tout à leû môde,

Yeûs' qui n'ont nén fêt l'guêre, yeûs' qui n'sont nén môûdris.
Is vaurît tinde leûs mwins, dire des bounès paroles
A tous ces vrès ch'napans qui n'ont ni fwè ni lwè !...
Owe, s'on areut l'maleûr di drouvu les gayoles
Nos criy'ris d'toutes nos fwaces : « Oyi ! mins heûwe, savèz ! »

Oyi ! mins heûwe, savèz ! c'est nous-autes là qu'arife,
In batayon t'êtir di veuves èt d'ôrfelins,
Apwârtant 'ne grosse cisète pou lyeû r'caupér leûs grifes
A tous ces d'sous-ér la qu'on vout r'mète su no tch'min !...
Toutes les mames s'ront drî nous ; c'est dins leû sang qu'on flâye.
Combén èn-a-t-i qu'ont leû n'èfant tuwè !...
S'on freut chênance seûrmint di grâcyî les canâyes
Nos criy'ris waut èt clér : « Oyi ! mins heûwe, savèz !... »

Oyi ! mins heûwe, savèz !... Droci c'est l'cimintière,
C'est droci qu'on s'arète, qu'on vént pou s'asglinî :
Dimandons à nos mwârts, à tous nos mwârts dè l'guêre
Çu qu'i nos faureut fé s'on vaureut les grâcyî
Qui ç'qui c'est qu'a c'dwèt-la ? Est-ce les cêns qu'sont st-a
[l'tchambe ?]

Non ! c'est nous-autes les mwârts qui front ètinde nos vwès
Et s'is voul'nut krankyi, seûl'mint flanchî d'ène djambe,
Nos criy'rons à tûwe-tièsse : « Oyi ! mins heûwe, savèz !... »

Combatants, Invalides, civils, veuves, ôrfelins,
Aloyons-nous tèrtous èt criyons dins nos mwins :
« Oyi ! mins heûwe, savèz !... »

Armand Bernis.

Du Tiène dèl Praïle aus Uréyes d'Amion

(Voir El Bourdon, n° 175-176-177
178-179)

Notes rilévées pa
Jules Carette, auteur walon

Li Comitè d'initiative. — En aute domène, c'est l'cén dès rapòrts avou l'extérieur (lès djins d'au lon) : fiesses, djumelâdje avou Nuits-St-Georges (en France), cavalcades, grand feu. Dès djon-nes èt dès mwins djon-nes sont la. Ils ont ajoutè aus deûs gèyants **Batisse** èt **Lisa**, in trwèzième, li **marchand Pimpurniaux**, instalè èt batiji pau comitè èt l'administracion. Li cintenère Célina Vigneron a stî marène èt s'contint'mint contagieûs a fèt qu'tout l'monde èstait bunauche.

Li Rwèyâle Entente Tamènes. — Club di fot'bale. On a fièstè l'cénquantième aniversère dèl « Rwèyâle Entente ». A l'ocâzion, on a inauguré li « Stade Communal » ; c'it plein a craqui èt si l'trésorier è vèyât ostant tous lès còps qu'on djouwe, lès « Diables Verts » sérinent aus anges !

Li « Club » a montè plusieurs còps en promotion èt maugré tout l'courâdje dès djouweûs, ci n'èstait qui pou ène coûte période. (Nos souwètons qu'il aura pus d'tchance ci-n'ânèye-ci, N.D.L.R.)

Des noms rivègn'nut a l'èspit des ancyns ; Dèlisse Os., Tourneur, Larsimont, l'Cyin dèl Praïle, l'bayis d'Auvélais, Michel Charlet, li p'tit Piette, li Chet Potée, Oscar Debry, lès frères Delpench, les Boutefeu Djosèf èt René, Debie, Wynant, Bourgeois, Wauthion, lès frères Rousseau, li p'tit Schlit, les Scoriels, Mathieu ; pus près d'nos, les Wathélet, Vigneron, Lechat, Curcis, Doucet...

I gna ène èquipe di juniors qui en 1946 a pu arivér en quârt di finale au championnat Nacional. Pauly, Palate, Fournier, Thibaut, Servais, Wathélet di Tamènes, li Ben Barèck Taminwès, Jean Carrette è fiènent partiye.

Dji n'a nèn dèl place asséz, pou ène rétrospective générale des fets djèsses, victwères ou défaïtes dèl Rwèyâle Entente, mais li Sociètè a tout a gagnî di consèrvér viquant ène Sicole dé l'èfort moral èt èducatif dès djouweûs èt dès spèctateûrs, dès vrès Suportèrs.

La Jeunesse Taminoise. — Li deûzième club di Tamènes djouwant en première division provinciale, n'èst nèn si ancyn qu'l'Entente. Il a succèdè a in club des Alloux, dirigé paus gârçons Liessens, Tong èt Michèl saudârt en 14, disparus au service du Paysis à l'Yser.

Leû tèrèn èstait padri mon **Paul di Lèdjâlè** (Ledoux). Li Jeunèssè èst-instalèye reuwe Président Roosevelt, èt, sportivemint, continûwe l'èducacion dèl djon-nèssè du coron. Iun di ses ancyns djouweûs, Nico Silvagni èst div-nu iun dès « as » di l'Olympic di Châlèrwè. Li Jeunesse compte ou a comptè dins ses rangs : Gonzalès, Preud'homme, Fièvèt, Delvoye, Verlaine, Dorjoux, Legrand, etc. On n'a nèn co rouvi in Guillaume, in Anckaert...

Souwètons a no djon-ne club in bèl av'nir, il èst bèn mèrité.

ACADEMIYE DI MUSIQUE - TCHANT - PEINTURE

L'Acadèmiye di Musique a conu l'èssòrt qui rècompinse ène boune dirèction, dès bons profèssèurs èyèt ène solide administracion.

Dès pèrsonalités musicales, dès pris d'consèrvatwèrè, dès « animateûrs » artistiques li ont pèrmis di stinde sès amèlioracions : li tchant, li solfège, li piyanò, li violon, lès instrumints en bwès èt en cwive, l'art dramatique aus èlèves d'abòrd, ène culture èt in sens musical aus preumîs. Li Rin.ne Elisabeth a d'alieûr fèt l'oneûr d'ène visite lòrs d'ène fameûse audition dèl dite Acadèmiye. Ele ni s'dèplacè qu'aus-ès grandès ocâsions.

Dji n'pous nèn citèr tous les noms dès cèns qui s'ont intéressè a no-n-Acadèmiye. Pourtant i n'faut nèn rouwî les Lucien Robert, Rossius, Mathieu, Stéphane Van Herck èt combén d'autes !...

Les « **Artisans de la Basse-Sambre** », chorâle qui groupè ène cinquantène di tchanteûs dirigés pa Lucien Robert, ont fèt dès quantités d'audicions aus-è ducasses a Tamènes, Moug'n'lee, Auvélais, etc. Come toutes lès sociètès dèl Basse-Sampe, li chorâle a disparu après l'massake des martyrs en 1914.

Dès autès chorales. — Lès twès èglîjes Saint-Martin, Notre-Dame et Sacré-Cœur a l'Praïle ont chakeune leû chorâle qui s'fait ètinde tous les dimègnes èt ausè-grandès fiesses religieuses.

L'**armoniye Comonale**, èstait dirigèye pau compositeûr èt chéf di musique Emile Mathieu ; dispareuwe après l'première guère.

L'**armoniye dès Alloux**, dirigèye pa li compositeûr Ernest Labarre d'abòrd èt après pa Mossieu Sévrin ; èle èst todîs en viye, lès pupites alimentés pa des djon-nes sòrtis d'acadèmiye èt instrwits pa des membres dèl sociètè. Ele a toudîs bèle alure et donne co souvint des bias concèrts.

Les acordèyonisses. — Mossieu Conninck, profèssèur, dirigeait l'sociètè après l'guère di 14-18. Ele continûwe a produîre dès bons èfets èt dès nombreux talents s'i fèyènut djoû.

Li Scole di Peinture. — Li fondateûr Scoriel, a pèrmis d'assistèr a l'nèssance di branmint di djon-nes talents. L'eczamin èt l'ètude dès œuves du « mèsse » pèrmèt'nut di jugèr toute èl pèrfondeû dès sintimints qu'i mètailt dins tous ses tableaux, d'alieûrs toudîs r'chèrchés pous-è consèssèurs en la matièrè.

In mèdayon li a stî èl'vè a l'reuwe di l'Abatwèr.

ART DRAMATIQUE - LES SOCIETES

Li pus anciènne sociètè, li « **Cèrke St-Jean-Baptiste** » di l'iscole des Frères, a fièstè li sèptante-cinquième aniversère en 1961. Ene-a-t-on djouwé dès drames, dès comèdiyes, dès vaud'villes, min-me dès r'vûwes èt todîs avou in talent qu'in profèssionèl n'aurait nèn r'niyî. Lès càdes di comèdiyins tès qui d'j'les as connu avou lès frères Colin Jules et Gustave, li **mèsse di Scole** Frémy, Châles De-coq ; enfin dji n'pous nèn lès citèr tertous. Asteûr, nos avons les Wilmotte, Menin, l'marchand, Mèmè, qui chûv'nut l'route di l'ancyn « Mil » Métillon, èch'vin d'instruction èt dès beaux-arts. Li tch'min parcouru pau cèrke dwèt li pèrmète ène « rilève » di comèdiyins pou arivér au cintenère dèl sociètè.

Li **Cèrke dès Alloux** n'èst nèn si vi, mais i dèpasse li cénquantième. Régisseûrs connus : Lèyopold et Françwès Grosfils (les Percots). On djouwait aus Alloux li drame, li comèdiye française, pwis li walone èt min-me li pantomime !!!

Dès ancyns, nos r'tunons lès noms di Sevrin Nestor (**Chou**), Sevrin Alexis (**Chou**), Warnier J.-B., les Grosfils, etc. Lès cèns d'asteûr qui dji n'conais nèn si bèn fèy'nut co di timps in timps ène swèrèye... mais a l'èure actuèle il a tant d'autes distractions !...

Li **Cèrke du Sacré-Cœur** dèl Praïle, fondè en 1947 èt dirigé pau Père Xavier, djouwe avou dès djon-nes èlèments dès pîces, dès sinètes françaises èt walones.

(A chûrè).

A r'tènu pou pârler walon come a Mont'gnè

« AD PERPETUUM LINGUAE USUM »

Du sayin.
Dèl crache.
Du bouyon pou les mwârts
(vieux).
Li bouyon d'onze eûres.
Eh! là-bas Lambert!!!

Ene goulote.

Abawyî.
Niâwér.
Spaumér.
On èst spaumè.
Li lètîdjôn.
In tchapia d'curé.

Ene bwèche.
Dèl grogne.
Djouwér à l'trimèle.
Poussi s' sîche.

In lockteû.
In col a bètchète.
Du pwin bèni.
Li comaudité (vieux).

Li scayî.
Di l'ârpwè.
Dè l'tchane.

Du saindoux.
De la graisse.
Argument à considérer comme fantaisie.
Du poison.
C'est du français. Locution sortie pour la première fois de la bouche d'un élégant parisien du second empire, reprise en chœur dans son cercle et qui a fait son chemin. On se demande pourquoi, arrivés chez nous, on entendait souvent ces mots, voulant exprimer une joie, lorsqu'un Henin, Colson ou autre roi de la petite balle au tamis, chassait à toute volée en droite ligne une petite reine blanche, loin derrière les palissades.

Un tuyau de descente des eaux de la toiture.

Aboyer.
Miauler.
Rincer une lessive.
On n'a plus d'argent.
Le liseron.
Friandise (petite gomme rouge cônica). (Cuberdon).

Un gros bâton.
De la tête pressée.
Jouer à saute-mouton.
Devoir se livrer à un dur travail pour arriver à un résultat.

Un chiffonnier.
Un col d'habit.
De l'aubépine.
Ce que nous appelons w.c. mais sans conduite à l'égout.
Le trottoir.
De la poix.
Du chanvre.

Ene alène.

Tchanér.
In furèt.
In gadlo.
In cri-cri.
Li pilo.
Ene broke a lintjes.
Ene greugète.
In singlè.
Moufêr.
Ene longue pène.
Guèrnaute.
In bric-à-brac.
In pouyeû.
In gorli.
Dès sprantes.
Dèl pènèye ou du chnouf.
In baraquî.
Li rauquion.
Ene vènèye.
Stritcho.
Triyanér.
Ene bustoque.

Ene manique.
In bindja (vieux).

Ene drine.
Etou : ène drine.

In fouyan.
El froyon.
In biy'teû.

Ene tignasse.

In rastakwère.
In pouy'ti.

Un poinçon de cordonnier ; aussi une chenille.
Frapper.
Un putois.
Un chevreau.
Un grillon.
Le marteau pilon.
Un pince-linges.
Une grosse poussière.
Un demi-fou.
Ne rien dire.
Un batailleur.
Crevette.
Salle de vente tout ordinaire.
Qui fait des dettes.
Un bourrelier.
Des choux de Bruxelles.
Du tabac à priser.
Un forain.
Le râle de la mort.
Une mauvaise odeur.
A l'étroit.
Trembler.
Un cadeau d'anniversaire ou de récompense.
Une manivelle.
Au temps où les femmes travaillaient dans les charbonnages elles portaient un mouchoir sur la tête, pour se protéger des poussières de charbon, appelé « bindja ». Voir, je crois, pour illustration un tableau de Paulus, reproduit sur une affiche pour l'exposition de Charleroi en 1911.
Une chiquenaude.
Une décharge électrique (légère bien entendu).
Une taupe.
L'intertrigo.
Un enragé joueur pour de l'argent.
Beaucoup de cheveux mal peignés.
Un propre à rien.
Celui qui élève puis vend la volaille déplumée.

(A chûre) F. Dupont.

VOUS TROUVEREZ

**TOUT CE QUI CONCERNE
LE CHAUFFAGE**

AU CHARBON, AU MAZOUT OU AU GAZ

AUX ETABLISSEMENTS

BIOT-LINGLIN

Place de la Digue - CHARLEROI

Importateur des chaudières au gaz « VAP »

**LOCATION PERRUQUES
TOUTES EPOQUES**

**TOUT POUR LE GRIME
ET MAQUILLAGE**

G. LACOUR

88, Rue de Montigny (Prolongée)
CHARLEROI

Tél. : 32.59.63

In Rén Fét Bran.mint

3 ACTES GAIS DE ROGER DUHAUTOIS

PLANTATION

Ene cuiène avou tout çu qu'i gn'a d'dins : tâpe, tchèyères, bufèt, èstûve, deûs fauteuyes.
Au fond, ène uche d'intréye di rôwe.
A drwète, ène uche qui mwin.ne au djardén.
A gaûche, ène uche qui mwin.ne la-waût.
El régisseûr place lès meubes d'après l'plateau mis a s'disposition : lès déplaç'mins mis dins l'brochure ni sont qui dès-idéyes.

★

AKE 1

SIN.NE 1

René, pwis Marceline

(Quand l'ridaû s'drouve, René, padri l'tâbe, fét lès bidons. On wèt qu'il a l'abutude rén qu'al façon qu'il a di r'laver, di stièrde èt d'mète a place dins l'bufèt. On l'wèt ètou au cindrén qu'a sti fét d'su mèsûre pour li. Après in p'tit tims on-intind criyi di gauche : c'èst Marceline).

MARCELINE — Popa! Popa! (René intind Bén min vla, il-èst tort ocupè avou sès mwins dins l'bassine èt n'sèt vrémint nén s'i dwèt lès r'tirér). — Popa! (Et come i n'rèspand nén, èle criye pu fôrt) — Po-pa!

RENE — O... Oyi! (Et i stièt sès mwins en dalant drouvu l'uche di gauche). — Si vous plét?

MARCELINE — M'chandaye?

RENE — Vo chandaye?

MARCELINE — Bén oyi, m'bloûwe-djine qui vos-avèz lavè?

RENE — Anh oyi! I... I sètchî...

MARCELINE — I m'èl faut! Alèz-è l'qué...

DISTRIBUTION

René MEURANT, empwèyè ;
ELVIRE, s'feume ;
MARCELINE, leû fiye, dactylo èt yé-yé ;
Pierre COGNIAUX, vijin, Président du Cèrke walon ;
Franz PETIT, djon.ne preûmî èt sècrètère du Cèrke ;
Lèstin MEURANT, popa da René ;
Albert LANIS, galant da Marceline, bloûzon-nwèr come gn'a co ;
LEYON, machinisse du cèrke, bon à d'è ièsse bounasse.

★

TIRADES

Pou s'fé n'pètite idéye, vla comint c'qui lès tirades sont par-tadjîyes èt classéyes pa akes :

Rôle :	Acte 1	Acte 2	Acte 3	Total
René Meurant . .	81	34	32	147
Elvire	97	74	29	200
Marceline	65	51	144	260
Pierre Cogniaux .	26	19	16	61
Franz Petit . . .	13	73	38	124
Lèstin Meurant . .	78	88	12	178
Albert Lanis . . .	55	27	62	144
Lèyon	11	46	77	134
	426	412	410	1248

★

RENE — O... yi! (Et i va à drwète, vûde èt r'vént avou l'chandaye. R'drouve l'uche di gauche èt du d'zoû criye) — Marceline?

MARCELINE — Ça i èst?

RENE — Oyi! A... Atrapèz-l' qui dji n'monte nén co! (Et i l'lance, r'sère l'uche èt r'vént a s'marmite. I sè r'mèt a sès bidons Bén sérieûs'mint èt après in p'tit tims).

MARCELINE (criyant co). — Popa! Hé popa!

RENE (min.me djeu pou René qui dwèt co stièrde sès mwins pou d'alér drouvu l'uche). — Si vous plét?

MARCELINE — Mès tchaûsses!

RENE — Vos tchaûsses?

MARCELINE — Lès cènes qui vos-avèz lavè!

RENE — Anh oyi! Eles sont su l'fil dins l'coûr!

MARCELINE — I m'lès faut! Tapèz-m'lès!

RENE — O... Oyi! (Min.me djeu : i vûde a drwète èt r'vént avou lès tchaûsses qu'i va mète dins-in drap d'mwin pou lès lancî pu aujîmint). — Marceline?

MARCELINE — Alèz-i ! (Après qwè René r'vènt a sès jates èt assiètes èt r'plondje lès mwins dins l'eûwe. Après in tîmps, Marceline arive di gauche, avou s'chandaye èt sès tchaüsses dissur lèye). Et voilà ! Et mès solés ? (René, tout-a s'n'ouvrâdje n'a nèn intindu. Ele répète pu fôrt). — Popa, mès solés ?

RENE — Vos solés ?

MARCELINE — Oyi, lès cèns qu'dji vos-é donè a cirér !

RENE — Anh oyi ! Is sont cirès !

MARCELINE — Eyu sont-is ?

RENE — A l'èrmije !

MARCELINE (s'achidant dins l'fauteuve di gauche). — Alèz-m'lès qué d'abôrd !

RENE — O... Oyi ! (Et i stièt co lès mwins èt vûde a drwète tîmps qui Marceline prind in live yéyé pou tapér s'vûwe didins en ratindant).

MARCELINE (a s'popa qui vènt d'lyi apôrtér sès solés dilè lèye). — Gn'a dèss nouvèlès piles dins l'transistor ?

RENE (qui s'a co r'mis a l'ouvrâdje). — Dj'é lès piles, oyi !

MARCELINE — Eles sont r'mijes ?

RENE — N... Non, nèn co ! Dji n'é nèn yeû l'tîmps...

MARCELINE — Wétèz d'lès r'mètes pou d'mwin pace qui dji voureus bèn l'awè pour mi m'èdalér avou Albert !

RENE — Vos-èdalèz ?

MARCELINE — En scotér, oyi ! Nos-èdalons à Comblain passer l'djournéye...

RENE — Wétèz aus-accidints toudis ! Avou l'trafic qu'i gn'a asteûr èt surtout l'dimince !

MARCELINE — On n'pout maû hé ! Albert è-st-in tchaufèû come i gn'a pon ! Il èst franc come èl diâle ! C'è-st-aute tchôse qui vous, savèz, li ! Hein qu'vos n'ôs'riz mwin.nér ?

RENE — Dji n'i téns nèn pu qu'ça èt pwis dji m'passe bèn di...

MARCELINE — Naturel'mint, vous, avou vos deûs pids, vos d'avèz assèz, surtout pou d'meurér au sto ! Avou n'trotinète vos d'auriz dja d'trop ! L'èst vré qu'c'èst vo gout èt qu'in baudèt qui fèt a s'môde... (Ele s'è r'mèt a lire èt Elvire rintère du fond. Ele a stî en vile fé dèss comissions èt èle a tchaûd, maû sès pids mins nèn s'langue).

SIN.NE 2

Marceline, René, Elvire

ELVIRE — Ouf ! Enfin ! Fét mèyeû droci qu'au solia ! (Ele mèt s'tchèna dins-in cwin après-awè r'tirè s'porte-manoye qu'èle mèt dins l'tir'wèr du bufèt). — Et dins lès magasins, i gn'a n'tchaleûr.

MARCELINE — C'è-st-ène idèye a vous ètou d'adalér l'sam'di dins lès magasins ! Mi, vos n'm'ariz nèn, dj'vos l'é dja dit !

ELVIRE — Ça, on l'sèt bèn : quand-i faut vos gîn.nér ! Et mi dji n'saureus d'alér in-aute djoû ! (V'nant s'mète din l'fauteuve di drwète èt mètant sès djambes dissu n'tchèyère, à René). — Vos n'avèz nèn co fini lès bidons, vous ?

RENE — Non, pourtant dji n'é nèn arètè !

ELVIRE — Co eûreûs ! Si vos-ariz arètè, vos n'ariz nèn co comînci d'abôrd !

MARCELINE — Qu'avèz rapôrtè pou soupér moman ?

ELVIRE — Gn'a du fromâdje, d'èle charcut'riye èt dèss pisto-lèts !

MARCELINE — Quand c'qu'on mindje, hon ?

ELVIRE — Vos-èstèz dja là ? Bèn ratindèz qu'vo popa eûche fini hon ! Et après i mètra l'eûwe pou fé du café ! (Faut-i crwère qui René a l'abitude pace qu'i n'tousse nèn dja). — Vos-èdalèz ?

MARCELINE — Oyi ! Avou Albert, in p'tit toûr !

ELVIRE — Dji seus r'vènwè avou s'moman qu'èsteut su l'mîn. me tram qui mi ! Ele aveut stî au mèd'cin, au dentisse ! Faut awè dèss liards a foute èvoye pou s'mète dèss dints en ôr come èle va fé !

MARCELINE — Si c'èst s'gôût !

ELVIRE — Et èle m'a parlè d'Albert ! Vos n'm'aviz nèn dît qu'il èsteut co candji d'place !

MARCELINE — Dji n'aurais seû vos l'dire : dji n'èl saveus nèn ! Eyu c'qu'i travaye asteûr ?

ELVIRE — Chez Magrolin ! C'èst quand mîn.me drole qui vous, s'coumère, vos n'èstèz nèn au courant ! I m'chène pourtant qui quand on fréquente, c'èst l'mwinsse qu'on pout s'dire...

MARCELINE — Qu'i travaye a n'place ou bèn a l'aûte, du moment qu'i travaye ! Quant-on s'ra mariè, on mètra toudis lès deûs quinzènes dins l'mîn.me bousse...

ELVIRE — Il èst quèstion d'vos mariér ? Vos n'd'avèz nèn co parlè !

MARCELINE — Il èst quèstion sins l'ièsse èt on d'è pâle sins d'è parlér... Mi, dj'é bèn l'tîmps !

ELVIRE — Dèss via dèss contes : d'in parlér sins d'in parlér... (Mins dispû in p'tit tîmps, èle a tapè sakants lèds r'gârdés à René qui è-st-en trin d'gratér l'cu d'ène payèle). — Dijèz, quand on pâle, vos n'pouriz nèn fé n'miyète mwinsse di brût ?

RENE (arètant tout sézi). — Bèn...

ELVIRE — I sufît qu'on pâle droci d'ène afère sérieûse pou qu'vos fèye du brût ! (A Marceline). — Vos n'avèz nèn l'ér di ièsse fôrt embaléye pou vos mariér vous ! Est-ce ène idèye ?

MARCELINE — Dj'é bèn l'tîmps, moman ! Mins si dji vos gîn.ne.

ELVIRE — I n'èst nèn quèstion d'nos gîn.nér èt pour mi, vos avèz bèn l'tîmps ètou ! Seûl'mint gn'a pu d'in-an qu'Albert vènt droci èt dji m'demande bèn si li n'voureut nèn bèn s'mariér ? (René a quand mîn.me fini s'payèle en fèyant l'mwinsse di brût possipe).

MARCELINE — S'i vout s'mariér, qu'i s'mariye da ! Mi, c'èst dèss gâyes...

ELVIRE — Pou pârlér insi, faut-i qu'vos n'èl wèyich' nèn fôrt voltî !

MARCELINE — Dji l'wèt voltî, si fét ! Pou vûdî, pou dansér, d'alér pourmwin.nér...

ELVIRE — Mins nèn assèz pou vos mariér ? Tirèz vo plan m'fiye, mins pon d'misère surtout : dj'é dja dèss-embèt'mins assèz insi... (René èst tél'mint sézi d'intinde ça qu'i lèye tchèr in cou-taû qu'il èsteut en trin di stièrde). — Hé, wétèz à vous, hon, si vous plèt !

MARCELINE — In coutaû al tère, signe di batâye !

ELVIRE — Ça n's'ra nèn toudis mi qui s'bat'ra : i fét trop tchaûd pou coulà ! C'èst nèn pou ça, mins en parlant d'batâye, vo future bèle-mère, èle vos-a n'langue, ène langue... Bèn dins l'tram, gn'aveut qu'pour lèye, hein ! Dji d'é apris d'z'afères ! (Et èle s'instale co mieu dins l'fauteuve pou atakér). — Saviz bèn qu'Lèyona aveut stî arî di s'n'ome ène dijène di djoûs ?

MARCELINE — Qué Lèyona, hon ?

ELVIRE — Bèn, Lèyona Dubwès, da ! Ele martchande di lacha ! Et i parèt qu'c'èst nèn l'preumî còp ! Lèye qu'a toutè l'langue ! On a bèn rézon d'dire qu'i n'faut jamès s'fiyi aus grands-èrs dèss-autes... C'èst come èle feume du p'tit Franç'wè ! Vos diriz toudis qu'on n'èl vaût nèn ! Et èle dwèt au boutique du cwin, tél'mint qu'èle feume ni vout pus rén lyi vinde...

MARCELINE — Il èst vré qu'vinde dins dèss conditions parèyes, ça n'èst pus vinde ! (Ele mèt sès solés). — Mins quand c'qu'on va mindji hon li ?

ELVIRE — Quand vo papa aura fini ! Et come vos wèyèz, i lyi faut l'tîmps ! En vièyichant, c'èst d'pire en pire...

RENE — Mins dji n'saureus nèn d'alér pus râte mi Elvire !... Ça va ièsse fini èt...

ELVIRE — Dispèchchèz-vous d'abôrd, èl gamine a fwin.

RENE (qui r'mèt lès bidons a place dins l'bufèt, fèt-a-fèt qu'is sont stièrdus). — Dji... Dji mètrè l'eûwe su l'gaz, ça d'ira pus râte èt...

ELVIRE (èl lèyant tchèr). — Vos-avèz vu qu'èl maujo d'en face èsteut louwéye ?

MARCELINE — Non ! C'èst dispû ayièr d'abôrd ?

ELVIRE — Oyi ! In mwin.nâdje avou deûs-èfants... Is-ont l'ér pus romanichèl qu'aute tchôse ! Et sins comptér qu'is n'dij'nut nèn bondjoû a pèrsone ! Faut vîre come is vos r'wét'nut di d'waût...

MARCELINE — C'est putête pace qu'is n'conich'nut pèrsone da !

ELVIRE — Bawiche ! Dji wès bèn tout d'chôte a qui c'qui dj'è a fé mi ! Héye, savèz bèn qui ç'qu'a ach'tè ène auto ?

MARCELINE — Sét nèn mi ! Dins l'rûwe ?

ELVIRE — Oyi ! Pierre Cogniaux, èl Président du Cèrke walon ! Quél'ambition tout l'mîn.me hein ?

MARCELINE — A l'eûre d'aujourd'hui tout l'monde a s'n'auto...

ELVIRE — Lès preûves c'est qu'nos n'd'avons pon èt sins comptér qu'dji n'd'é nèn dandji, mîn.me si dji d'è gangneus yeune al lot'riye !

MARCELINE — Vos m'èl don'rîz come cadaû d'noces : ça m'vereut bèn pour mi d'alér au buraû ! Dji m'fout'reus qu'on dije, a ç'momint-là qu'dji seûs st'ène ambitieûse mi... (A c'momint-la on criye di drwète : c'è-st-ène saqui qui arive, Lèstin).

SIN.NE 3

Marceline, René, Elvire, Lèstin

LESTIN (da l'uche). — Hé la ? Gn'a n'saqui ? On pout rintrér ?

ELVIRE (à Marceline, mins sins boudji). — Tén, vla l'aute ! (Ele criye). — Intrèz !

LESTIN (intrant di drwète). — Bondjoû ! Dji seus v'nu paû djardin...

ELVIRE — On l'wèt bèn !

LESTIN (r'wétant René qui boute èt lès deûs coumères installées). — Ho ho ! Toutè l'famîye travaye come dji wès ! Gn'a rén d'candji qwè !

ELVIRE — Gn'a rén d'candji en èfèt, bia-père ! C'est sèm'di, dji rintère d'awè stî fé mès comissions èt...

LESTIN — ... èt vos-avèz mau pîds ? Oyi, gn'a rén d'candji ! Et c'est m'n'incint qui fèt l'ouvrâdje ! C'est nèn in-ome qui m'feume a mis au monde : c'è-st-ène mèskène !

ELVIRE — Si ça lyi plèt, dji m'dimande bèn pouqwè ç'qui vos r'tchèyèz toudis su lès min.mès pates !

LESTIN — C'est qu'ça lyi plèt, oyi, pace qu'il èst trop bon ! C'est mîn.me pus bon qu'il èst, c'est bounace èt on d'è profite !

RENE — Alons papa...

LESTIN — Si c'est nèn onteûs ! (A Elvire). — Mètons qu'aujourd'hui vos-avèz stî a comissions èt qu'vos-estèz skran ! Mins vo fiye ? Ele ni saureut nèn donér in còp d'mwin a s'papa ? Ele a peû d'fé man.nète sès mwins azard ?

MARCELINE — Mi, dji fès mès-eûres au buraû èt...

LESTIN — ... èt vos n's'rîz nèn tuwéye pou stièrde lès bidons !

ELVIRE — Mins mi, çu qui m'tûwe, c'est d'intinde toudis lès mîn.mès ramâdjès.

LESTIN — Dji sés bèn qu'dji n'divireus nèn èt dji sés bèn qu'ça n'avance nèn mins c'est pus fòrt qui mi quand dji wès in tablaû come dji d'è wès yûn asteûr : in bounace qui fèt l'ouvrâdje intrè deûs coumères qui s'la coul'nut !

ELVIRE — Et dins lès deûs coumères, gn'a yeune qui pinse qui c'est bèn maleûreûs qu'on-a rén a dire dins s'maujo !

RENE — Qu'on n'vène nèn co s'disputer hein, si vous plèt !

ELVIRE — Qui c'qu'a co cominci hon ? Hein ? On-èsteut droci bèn tranquiye èt...

LESTIN — ... èt qué maleûr qui dji fuche co v'nu m'mêlér di çu qui n'mè r'garde nèn, hein ? Vos pouvèz l'dire, alèz, dji m'è fous ! Mins c'est pus fòrt qui mi quand dji wès dè-s'afères parèyes ! Et quand dj'intind mam'zèle dire qu'èle fèt sès wite eûres au burau ! Vo popa ètou lès fèt èt pourtant faut co qu'i fèye èl mwin.nâdje tout-ètîr, èl djardin èt co l'rèstant !

MARCELINE — Mi dji n'saureus nèn tout fé !

LESTIN — Vous ? Rén qu'vos savèz fé, rén ! Vos n'avèz nèn l'timps pace qui vos-estèz toudis su tchamp su voye avou vo galant ! Ene bèle coupe, téns, a propos ! Quand vos s'rèz mariè vous deûs...

ELVIRE — Et qwè c'qu'i gn'aura quand is s'ront mariès ?

LESTIN — Dji wès l'còp d'timps qu'c'est co l'bounace qui

d'ira fé vo bouye a tous lès deûs ! Pace qui vo zazou d'galant là, s'i faut vos l'dire, ça m'a co l'ér d'in bia zozo...

ELVIRE — On l'wèt bèn qu'i n'vos plèt nèn ! L'èst vré qu'vous, pou vos plère...

LESTIN — I n'convént nèn a l'pètte, in pwint c'est tout ! D'ayeur, c'est dispus qu'is vûd'nut èchène qu'èle toûne a pou-pouye...

MARCELINE (s'estampant). — A pou-pouye

ELVIRE (s'estampant ètou). — Comint a pou-pouye ?

LESTIN — Si vos n'avèz nèn r'marqui m'heri ! Ele n'èsteut nèn insi d'avant èt c'èsteut n'pètte flye bèn djintîye, nèn coureûse.

MARCELINE — Vla qu'dji seus n'coureûse téns asteûr ! Faut intinde tout quand mîn.me, hein !

LESTIN — C'est l'vèrité : vos n'sondjèz pus asteûr qu'a ièsse patavaû lès voyes, en scotér, pou d'alér r'tchèr èyu, dji s'reus curieûs d'èl sawè...

ELVIRE — C'est di s'timps ! Vos n'avèz jamès dansè vous, èstant djon.ne ?

LESTIN — Dj'è fèt come tout l'monde èt dj'è fèt m'djon.nesse ! Vous ètou vos l'avèz fèt... Mins avouwèz qu'vos l'avèz fèt d'ène-aute façon !

ELVIRE — Lès timps sont candjis, hè, faut l'comprinde !

MARCELINE — On n'saureut nèn fé comprinde ça a in croulant...

LESTIN — Oh si fèt ! El croulant qui dji seûs èst laûdje d'idéyes, vos l'savèz bèn ! Mins i gn'a dè-s' momints qu'ça m'dèspasse...

ELVIRE — C'est bèn pou ça qu'dji va vos lèyi ! Mi, dè-s' discussions insi qui nè r'chè'n'nut a rén, ça...

LESTIN — ... ça vos scandit ?

ELVIRE (passant a gauche). — Tout d'jusse ! Et dji m'va d'è profiter pou d'alér m'mète à m'n'auje ! Venèz m'fiye, lèyons papa Lèstin r'montér l'moral a s'gârçon ! Et quand is-auront fini, s'is vûl'nut fé n'jate di café... (Eles vûd'nut a gauche).

SIN.NE 4

René, Lèstin

LESTIN — C'est ça ! On vos f'ra signe quand vos pourèz vos mète a tâbe ! (Lès bidons sont r'avèz, on s'in doute. Et Lèstin va donér in còp d'mwin a René pou r'mète di l'alure dins l'maujo, l'tapis su l'tâbe, etc.).

RENE — N'vos-ènervèz nèn co popa : gn'a pon d'avance !

LESTIN — Si fèt qu'i gn'aureut d'avance si vos vos-ènervîz n'miyète pus souvint ! Comint èst-i possipe di n'nèn ièsse pus ome qui ça, hon ?

RENE — Qwè voulèz qu'dji fèye hon ?

LESTIN — R'wètèz autou d'vous ! R'wètèz lès-omes qui gn'a dins l'rûwe, rén qu'dins l'coron ! Passons-lès en r'vûwe èchène èt vos virèz : gn'a nèn yûn qui n'a nèn n'passion èt gn'a nèn yûn qui fèt l'bièsse come vos l'fèyèz ! Bén seûr, is fèy'nut leû n'ouvrâdje, a l'usine ou bèn au burau, is fèy'nut leû p'tit djardin, is bricol'nut, mins yun va au foutbal, l'aute va fé s'paûrt a guîyes ou bèn s'paûrt a caûtes ! Vo vijin d'drwète èst membre du cèrke orticole èt vo vijin d'gauche djouwe à l'harmonîye !

RENE — C'est pace qu'i sét bèn l'musique ! Mi, nèn !

LESTIN — Dj'aureus co mieu qu'vos d'irîz au solfège asteûr qui di vos vîre fé l'mèskène ! Et pwis, comint n'djouwèz nèn au cèrke walon ? El Président n'd'meure nèn lon dè d'ci èt vos l'con'chèz bèn ! Djouwér, vla n'bèle passion !

RENE — Dji n'saureus nèn ! Faut... faut in don èt mi...

LESTIN — ... èt vous vos l'avèz ç'don-la ! Pace qui droci c'est vous qui fèt l'comique èt l'boniche... On vos djoûwe èle comèdiye du matin au gnût èt on vos l'fèt djouwér, donc... Vos savèz bèn çu qu'i vos manque ? Dji m'va vos l'dire : du gnièr ! C'est nèn l'don qui vos manque, di l'audace : èl corâdje di vos rebèlér, di drouvu vos-îs èt di dire non !

RENE — Pouqwè dire non ? C'est nèn pou ça qu'ça d'ira mieu, au... au contrère, on s'disput'ra du matin au gnût !

LESTIN — C'est vous qui dit ça ! Mi dji prétind qu'c'est-st-a vous a ièsse pus fèrme èt a prinde èle viye qui vos convént ! Si mîn.me l'intèrèssè n'vout nèn prinde èle place qu'i voureut bèn, gn'a pèrsone qui lyi f'ra prinde... N'roublyèz nèn qui, quand on ratind après l'solè d'in vijin pou s'tchaussî, on va souvint a pîd-dè-scaû !

RENE — N'direut-on nèn qui... dji seus maleûreûs ?

LESTIN — Vos pouriz en tout cas ièsse bran.mint pus eureûs... In-ome dwèt awè au mwin ène passion din s'viye, ou bèn c'èst bèn in p'tit-ome qui n'aura nèn chèrvu a grand tchôse ! Et fé d'èle politique, ça n'vos pléreut nèn ?

RENE — Oh non ça ! Ele politique èt mi...

LESTIN — Voulèz qu'dji pâle à Pierre pou qu'i vos fèye rintrér au cèrke walon ? Quand ça n'sèreut qu'come machinisse dissu l'sin.ne ! In còp su lès plantches, on n'sèt jamés !

RENE — Djouwér mi ? Non savèz...

LESTIN — Mins machinisse ou accèssoirisse ? Et pwis après tout, dji m'va l'trouvèr ! Lèyèz m'fé ! Pace qui si dji vos choute, gn'aura co rén d'candji èt dji vous, mi, qu'i gn'eûche du candji-mint droci ! Et pou ça, faut qu'vos fuchîje a ène aute place qui dins lès pîds dès deûs diâles a cote qui gn'a droci ! *(On bouche a l'uche du fond èt tout d'chute, sins ratinde qu'on dije d'intrér Albert arive, chiquant in tchoum'gam).*

SIN.NE 5

René, Lèstin, Albert

LESTIN *(intrè sès dints)*. — Téns, vla l'aute pou fé l'trèpîd !

ALBERT *(qu'èst dja droci come a s'maujo èt come in coq didins s'pouli)*. — Salut la compagniye !

RENE — Bondjou Albert ! *(Et i va a drwète vûdi l'eûwe d'èle bassin qu'il aveut mis al tère)*.

LESTIN — Salut ètou d'abôrd !

ALBERT *(d'alant s'instalér dins l'fauteuye a gauche)*. — Line n'èst nèn droci ?

LESTIN — Line ? Anh oyi, Marceline ? Ele èst là-waut...

ALBERT — Crijèz après hon !

LESTIN — Non !

ALBERT *(n'miyète sézi du ton)*. — Non ? Pouqwè ?

LESTIN — Pace qui... *(mins i s'rastént)*. — Pace qu'èle va diskinde ! *(Et i vént s'achîr nèn trop lon da Albert èt fét n'cigarete)*.

ALBERT — Fét bon audjourdu : pou in còp, on a in bia sèm'di !

LESTIN — Oyi ! Pou in còp, vos n's'rèz nèn frèche en vos pourmwin.nant en èscotér ! Et chez Depasse, rén d'nouvîa ?

ALBERT — Chez Depasse ?

LESTIN — C'èst drola qu'vos travayèz hein ?

ALBERT — Chez Depasse ? Gn'a lontimps qu'dji n'i seus pus... Dj'é quitè pour mi d'alér chez Loisin ; dji gan.gneus d'pus ! Mins dji n'aveus qu'dès djalous autou d'mi qui m'd'e voulîn't pace qui dj'aveus pus d'capacités qu'ieûsse !

LESTIN *(avou in-ér di s'foute)*. — Lès djins, come is sont, hein ?

ALBERT — Ça fét qu'asteûr dji seus-st-intrè chez Magrolin ! Mins dji n'm'i plés nèn fôrt ! Gn'a in contremète qu'èst toudis su m'dos : i wèt qu'dji seûs pus capâbe qui li, wèyèz !

LESTIN — Nèn possipe !

ALBERT — Si fét da ! Il a co dès viyès métôdes, il èst co d'èle viyè-scole...

LESTIN *(alôrs qui René rintère di drwète en stièrdant sès mwins)*. — Tandis qu'vous, vos métôdes sont pus djon.nes ?

ALBERT — Naturel'mint ! Mi...

LESTIN — ...vous, vos-èstèz in champion !

ALBERT — Oh, in champion !

LESTIN — Si fét si fét ! In champion ! Gn'a in r'côrd qui vos-avèz bèn seûr batu : c'èst l'cén dès places qui vos-avèz dja travayî ! A m'n'idèye, on n'saureut lès comptér !

ALBERT — Et qwè c'qu'i gn'a avou ça ? Du momint qu'dji travaye ! Qui dji gan.gne mès crousses.

LESTIN — C'èst-in bia réson'mint a condition d'awè dès places ! Mins al vitèsse qui vos-i alèz, dès places, vos lès-aurez bèn râte fét tètoutes !

ALBERT — Fét rén, dji travay'ré a m'compte !

LESTIN *(s'lèvant)*. — Boune idèye ! Insi, pupon d'djalous, pupon d'contremètes èt vos-apliqu'èz vos « métôdes » ! Et si vos n'fèyèz nèn fayite avant d'comînci gn'a malice ! *(A René)* — Bon, dji m'èva ! Dji d'é intindu asséz ! Tènèz compagniye a vo futûr bia-garçon, René ! Et quand vos d'aurez vo saû criyèz après « Line » èt dijèz-lyi qui « Bèrt » èl ratind...

ALBERT — Pardon, Albert, nèn Bèrt ! Qué pléji lès vîs ont-is di toudi stropiyî lès noms insi, hon ?

LESTIN — Vos dijèz bèn Line à Marceline, vous !

ALBERT — Oyi alèz, c'èst bon, vos voulèz co awè l'dérène !

LESTIN — Quand mîn.me dji l'voureus, dj'aureus byin dès rujes a m'n'idèye : dj'é co dès viyès métôdes hein, mi ! *(Et i vûde au fond après awè dit à René)* — A taleûr m'fi !

RENE — Oyi, a taleûr !

SIN.NE 6

Albert, René, pwis Marceline

ALBERT — El grand-père i n'sèt jamés fét autrèmint qu'dè m'cachî misère ! Dj'é dja dit qu'dji f'reus m'possipe pou n'pus l'inscontrér !

RENE — Bah... I n'èst nèn méchant !

ALBERT — Non mins, i m'énèrve a in pwint qui...

RENE *(pou candji d'sudjèt)*. — Eyu d'alèz audjourdu ?

ALBERT — Oh nèn lon audjourdu ! Mins dmwin nos d'alons a Comblain !

RENE — Ah oyi ! Wètèz a vous-autes savèz !... A cause di... pace qui gn'a co bran.mint dès-accidints pou l'momint !

ALBERT — Oyi, ça va ! Vaut mieu n'nèn sondji a ça ou bèn on n'vûdreut pus ! Crijèz après Line, ça vaura mieu !

RENE — Oyi ! *(I va drouvu l'uche di gauche èt criye)*. — Marceline ? Marceline ? *(Albert osse lès spales)*. — Hé Marceline ! Albert èst droci !

MARCELINE *(di là-waut)*. — Oyi, dj'arive ! Dji n'intind nèn dûr, non !

RENE *(rintrant dins l'place)*. — Ele arive savèz !

ALBERT — L'è-st-a pau près timps ! Taleûr ça n's'ra nèn lès pwènes di nos-èdalér !

RENE — Bén i n'èst nèn si... si taûrd qui ça !

ALBERT — Dji n'dis nèn, mins dj'in.me ostant ièsse in dewôr qu'in d'dins !

MARCELINE *(arivant di gauche)*. — Ah ! Vos stèz dja là, Albert ?

ALBERT — Héye, faut m'èralér ?

MARCELINE — Dji dis ça pace qui dji n'é nèn co mindji ! M'papa è-st-en r'târd dins s'n'ouvradje !

RENE *(s'èdalant a drwète)*. — L'eûwe èst su l'feu èt dji m'vas passér l'café...

MARCELINE — A l'èrmîje ?

RENE *(vûdant)*. — Oyi, c'èst l'mîn.me !

MARCELINE — Vos-avèz dja r'cinè, vous ?

ALBERT *(sètche)*. — Non, mins dji n'é nèn fwîn !

MARCELINE — Vos-èstèz maû tournè ?

ALBERT — Gn'a d'qwè ! Dj'arive droci en n'sondjant a rén èt dji n'seus nèn co rintrè qu'dji m'fé dja atrapér pa vo grand-père ! Si vos pinsèz qu'c'èst-agrèyâbe !

MARCELINE — Pouqwè c'qu'i vos-a atrapè ? Vos lyi avîz dit n'saqwè ?

ALBERT — Non ! Seûl'mint, i n'pout nèn m'sinte èt i n'sèt l'muchî ! C'èst-in vî gnasse qu'a roubliyi qu'il a stî djon.ne ètou avant d'tournér en ramonasse !

MARCELINE — C'côp-ci vos dev'nèz méchant... Dji sés bèn qu'grand-père a s'caractère...

ALBERT — Rézon d'pus pour vous-autes d'awè ostant qu'li ! Dji n'pâle nèn d'vo popa qu'èst pire qu'in bèdo èt qu'on mwin.ne

al londje èyu c'qu'on vout, mins vous deûs vo moman vos d'vriz lyi t'nu tièsse au vî ! Et mîn.me, l'espèchi d'mète lès pîds droci ! C'è-st-in mèle-tout...

MARCELINE — Alons, n'parlons pus d'ça ! M'grand-père a in dêfaut, l'cén d'bran.mint parler ! Et vous vos d'avèz in-aute : vos n'parlèz nèn assèz !

ALBERT — Qwè voulèz dire ?

MARCELINE — N'vos chène-ti nèn, quand on fréquente, djon.ne ome ou bèn coumére, qu'on n'dèvreut nèn s'muchi l'pus p'tite afère qui intèrèsse èle viye qu'on vout awè èchène ?

ALBERT — Qwè c'qui c'est co d'ça pou in djeu, hon ? Vos d'alèz cominci a m'fé d'èle morale ètou vous ? Dji vos prévèns, si dji n'é nèn r'cinè, dj'é soupè d'intinde dès couyonâdes ! Et vos-avèz a chwèsi : ou bèn on toûne èle plaque ou bèn mi dji m'èva...

MARCELINE (*montant d'in ton*). — C'est bon, on toûn'ra l'plaque... pou l'momint !

ALBERT (*criant d'in ton pus waut*). — On toûn'ra l'plaque in còp pou tout èt vos savèz bèn qu'dji n'é nèn in caractère a intinde dès ramâdjes ! Faut m'prinde come dji seus ou bèn... (*A c'momint-là, René arive di drwète èt il è-st-arivé en mîn.me tîmps qu'Elvire dissu l'uche di gauche*).

RENE — Alons, alons, nèn vos disputér... pace qui... pace qui...

SIN.NE 7

Albert, Marceline, Elvire, René

ELVIRE — Bén lèyèz-lès s'arindjî hon vous !... Quand on fréquente, ça fét du bèn télcòp di s'dire sakants vèritès... Et ça nè r'garde pèrsonne qui ièusse ! (*Avançant d'lé lès djon.nes*). — Qwè c'qui s'passe, hon ?

MARCELINE — Ene vèritè, intrè nous deûs !

ELVIRE — ...qui n'mè r'garde nèn ?

ALBERT — Line vout m'fé r'cinér avou vous-autes èt dji n'é nèn fwin !

ELVIRE (*à Marceline*). — Et vos discutèz pou ça ? I gn'a nèn qwè... Albert bwèra ène jate di cafè da s'i n'a nèn fwin ! Et s'i vout mindjî n'couque, i d'è mindj'ra ieune !

MARCELINE — ...Oyi ! Si on mindje audjourdu !

ELVIRE — Sacré bon sang, èle tâbe n'est nèn co mîje li ! (*A René*). — Eyèt l'tâbe ? C'est pou quand ?

RENE (*qui chouteut astampè dilé l'uche*). — Bén èl cafè èst passè èt dji... dji vèns mète èle tâbe !

ELVIRE — Mètèz-l' d'abòrd, al place di baûyi ! (*Et René va mète ène nape mins n'aura wér el tîmps d'mète aute-tchòse pace qui bèn râte i gn'aura du nouvia*) — Alèz, vous deûs, rabrassez-vous èt qu'ça fuche tout...

ALBERT — Oyi ! Mètons qu'c'est fét !

MARCELINE — On n'pout nèn ièsse pus délicat !

ELVIRE (*à Marceline*). — N'ratakèz nèn co savèz vous ! C'n'est nèn l'momint ! Avou vo père qui m'ènèrve, c'est bèn assèz !

RENE — Bén dji n'dis... dji n'dis rén, mi !

ELVIRE — Non ! Vos n'dijèz rén, èt vos n'fèyèz rén non pus ! Dispèchèz-vous ! (*Mins on bouche a l'uche du fond èt Elvire va pou drouvu en dijant*). — Ene saqui ! Faleut co bèn...

SIN.NE 8

Lès mîn.mes, plus Pierre, Franz, pwis Lèyon

PIERRE — Bondjoù tout l'monde ! Gn'a pon d'disrindj'mint ?

ELVIRE — Pon du tout ! Intrèz seûl'mint !

PIERRE (*en sèrant l'mwin à René*). — Vos con'chèz Franz, èl djon.ne preumî èt l'sècrètere du Cèrke walon ?

RENE — Oyi... Bondjoù... (*Et is s'sèr'nut l'mwin*). — Et vos con'chèz...

ELVIRE — ...èl galant d'no fiye ?

PIERRE — Oyi, diâbe si on l'conèt dins l'coron ! On conèt surtout s'motorète qui va rète...

ALBERT (*qui sèt au mwins çu qué tch'fau ç'qu'i va*). — Ç'motorète-la, ça s'lome in scôtér « Mossieu » l'Président !

PIERRE — C'est l'vré ! C'è-st-in scôtér ! Dji mètrè lès pwints su lès-îs in aute còp !

RENE — Mins achîdèz-vous si vous plêt ! (*Et il avance dès tchèyères*).

PIERRE — Merci ! (*On s'achit*). — Qué bia djoù n'do ?

ELVIRE — Oyi, in bia djoù ! (*Bas, à Marceline*). — C'est pou parlér du tîmps qu'is sont v'nus mès-omes ? (*A Pierre*). — Tèns, pou r'vènu su lès motos, parèt qu'vos-avèz ach'tè ène auto ètou ?

PIERRE — I parèt, oyi ! Qwè voulèz, gn'a lontîmps qu'c'è-st-a la môde èt on n'pout nèn s'privér d'tout ! M'feume n'èsteut nèn fòrt embaléye min asteûr èle ni l'ègrète nèn ! Et vous René, nèn co dècidè ?

RENE — Bén mi...

ELVIRE — Li ? S'dècidér a n'saqwè ? Ça n'lyi a jamès arivé dispûs qu'i vike azârd !

ALBERT — Quèstion d'tempèramint, Président... M'futur biapère èst pu fifiye qu'aute tchòse !

FRANZ (*èt crac, pou s'première tirade, i va awè in èn'mi su l'dos pace qu'i lyi fout dins s'platia*). — C'est bèn domâdje pou tèrtous qui gn'a nèn qu'dès fifiyes su lès motorètes... oh pardon... su lès scôtèrs !

ALBERT — Vous, vos voulèz dire ène saqwè... mins qwè ?

FRANZ — Si vos n'compèrdèz nèn, gn'a bran.mint dès djins di d'par-ci qu'ont compris dispûs lontîmps qu'vos d'aliz trop râte avou vo scôtér !

ALBERT — Est-ce qui, par azârd, Mossieu freut partiye ètou d'èle catègoriye dès fifiyes ? Ou bèn vos-avèz râte peû, çu qui pout arivér èt dins ç'cas-là, pèrsonne ni saureut vos d'è voul'wér !

FRANZ — Quand dj'é peû, c'est quand dji vos wès arivér dissu vos deûs rouwes ! Et dji n'seus nèn tout seû, crwèyèz-l'...

ALBERT — D'abòrd c'est qu'vos manquèz d'corâdje... Ça arive ètou...

PIERRE (*qui vout arêter l'discussion*). — Oyi, tout ça c'est bia èt vos duvèz awè rézon tous lès deûs ! Mins nos n'èstons nèn v'nu pou parlér di motorète qui va douc'mint ou bèn râte ! R'tchèyons su nos pîds, ça vaura mieu !

ELVIRE — Dji d'aleus l'dire ! Parlons d'aute tchòse !

PIERRE — Oyi ! Parlons tàyâte !

ELVIRE (*tîmps qui René va asteûr s'sinto fòrt strapè*). — Tàyâte ? Dji n'sés nèn mins i m'chène qui vos-èstèz maû tcheût droci !

PIERRE — Non fét ! Dji vos-é dja vèyu pus d'in còp aus-è swèrèyes du Cèrke walon, donc, c'est qui vos vos-intèrèssèz au tàyâte walon, donc ça va d'alér tout seû !

ELVIRE — Dji n'vous nèn vos discourâdjî, mins dji n'wès nèn comint c'qui ça poureut d'alér tout seû...

ALBERT — En tout cas, mi dji l'dis tout d'chûte, si vos v'nèz d'mandér pou fé djouwér Line...

PIERRE — Line ?

ALBERT — Oyi, Line, m'coumére ! Dji vos dis sins trîn.nér : pour mi, c'est non ! Et si èle passe woute di mi èt qu'èle ni vout nèn r'fusér, ça voura dire qu'elle aura chwèsi intrè mi èt vo cèrke !

FRANZ — El Président èyèt mi nos n'vouriz nèn privér l'tère d'ène si bèle coupe qui vous deûs, si bèn assòrtiye...

PIERRE — A mwins qu'vos n'vèrîz tous lès deûs : lès bounès volontès, on lès prind toudis !

ALBERT — Ça n'mi dit rén ! C'est toutès bièstriyes èt pwis...

FRANZ — ...èt pwis, traversér n'sîn.ne a pîd, ça n'va nèn râte assèz ! Ah si c'èsteut a moto... Et i gn'a co ène quèstion d'intèlligence qui...

PIERRE — Djustèmint ! Vos savez, mi qui vos pâle, vla dja sakantès-anéyes qui dji seus Président èt dj'é toudis r'marqui qu'çu qu'vos-lomèz dès bièstriyes ni sont nèn a la portèye du preumi imbécile vènu... Mins r'vènos a no visite ! (*Di tîmps-in-tîmps, Marceline èt Franz s'è r'wét'nut. Albert ètou, mins li, quand i r'wète Franz, on crwèreut qu'c'est pou l'avalér*).

ELVIRE — Ça n'mi disrindj'reut nén di conète èl rézon, en èfèt !

PIERRE — Dji vos l'done ! Vos savèz qu'on-a râte fèt n'rèputation a n'saqui èt vos v'nèz co d'd'awè lès preûves avou l'galant d'vo fiye : pace qu'i va n'miyète pus râte qui lès-autes, tout d'chûte on dit qu'c'è-st-in...

FRANZ — Sauvådje ! (C'est su ç'mot-là qu'l'uche du fond s'a drouvu èt qui Lèyon intère come ène bale, mwé).

LEYON — Oyi ! Sauvådje ! Eyu c'qu'il èst hon ? (Et i wèt Albert). — Vèlla téns l'barakî !

ALBERT — Hé là ! C'è-st-a mi qu'vos d'avèz, vous ?

LEYON — Oyi ! C'est da vous ! Sauvådje à deûs roûwes qu'vos-èstèz !

ELVIRE — In sauvådje c'è-st-in parèye a vous qui rintère come èl ton'wère dins l'maujo dès djins ! Mau alvè !

LEYON — In mau alvè c'est mon-ome, avou s'djindjole du diâle !

PIERRE — Alons Lèyon, calmèz-vous !

FRANZ — Oyi ! Dijèz pus râte çu qu'i gn'a !

LEYON (moustrant Albert). — Il a manqui di spotchi m'tchat !

FRANZ — Vo tchat ?

LEYON — Oyi ! Taleûr, su l'pavèye !

ALBERT — Anh c'est vo tchat ? Bén dji n'l'é nén djondou hein ! A mwîn qu'èle queuewe, in rén ; In pwèye ! (Et i rît).

LEYON — N'vènèz nén rîre savèz, mauwonteu ! Bouria d'tchat !

ALBERT — Hé là ! Dji n'va nén brère hein télcôp ! Ele pavèye ça n'est nén fèt pou lès tchats : n'ont qu'a monter su lès twèts, au mwins, drola, is n'poul'nut mau !

LEYON — Dji n'sés nén mi s'is n'poul'nut mau, avou in-albran come vous ! Vos-èstèz sot assèz qui pou monter su lès twèts avou vo moto ! Alôrs ?

ALBERT (s'avançant d'su Lèyon). — Vous-ce répèter qu'dji seus st-in sot ? Vous-ce èt nos d'alons awè n'pauît di pléji !

MARCELINE (l'sachant en arrière). — Alèz Albert ! Dimeurèz droci èt tējèz-vous !

ALBERT — Bén c'est ça da ! Dji m'léré engueulér pa in-inocint !

LEYON (avançant d'su Albert). — In-i... In-i... ? Inocint c'est twè ! Tuwèu d'tchats ! Spotcheu d'pouyes ! Sauvådje !

FRANZ (l'rastenant èt l'ramwin.nant à drwète). — C'est tout Lèyon ! Calmèz-vous !

ALBERT — Bén i n'a rén, hein, s'tchat ! Et quand i l'aureut co ?

ELVIRE — Dès vla dès-afères pou in rén ! Faut nén d'mandér s'il ayeut stî tuwè d'abôrd.

LEYON (mwé come tout en sondjant què s'tchat areut poulu ièssè spotchi). — S'il ayeut stî spotchi ? (Avançant co d'su Albert). — S'il ayeut spotchi m'tchat, dji spotcheus s'moto èt co li avou !

ALBERT — Oyi min pou ça vos-èstèz trop p'tit savèz m'fu ! Trop p'tit èt trop bièsse !

LEYON — Comint dji seus trop bièsse ? Et bén c'est çu qu'on va vîre d'abord ! (Et i s'lance dissu Albert : du côp, vos dîrîz deûs coqs di sorte qui vont s'apougnî. Du côp ètou, tout l'monde s'd'e mèle. Pierre, Franz èt René tèn'nut Lèyon èt Elvire èt Marceline tèn'nut Albert. On criye qu'on n's'intind pus. Au d'zeû d'tout, on-intind « Sauvådje » èt « Machi » èt pou fini, lès-autes qui tèn'nut Lèyon n'ont qu'ène solution, c'est d'èl toute a l'uche).

FRANZ — Alèz Lèyon ! Alèz nos ratinde au local, nos-arivons !

ALBERT — Oyi c'est ça ! Qu'i voye fé l'claûne au salon ! (Et l'rafut r'comence djusqu'au momint qu'Lèyon èst tapé à l'uche : on l'intind co criyi).

LEYON — Tu ridras su n'pia d'banane avou t'moto ! Oyi, tu ridras !

ELVIRE — C'est quand mîn.me tèrîbe di vîre èt d'intinde ça dins s'prope maujone !

PIERRE — Faut l'escusér Madame ! Il èst chokè da ! Ou bén c'è-st-in si bon garçon ! On lyi f'reut bate l'euwe ! Mins il-in-me bén s'tchat da !... Bon, après l'tchat, r'vènon a nos bèdos ! Qwè c'qu'on dijeut hon li ?

FRANZ — On parleut d'èle réputation d'sauvådje da Mossieu ! (Et Albert lyi tape co in mwé ouye mins eureûs'mint qu'Marceline èst là pou l'calmèr).

PIERRE — Ah oyi ! Et dji dijeus qui m'camaråde René a ène aute réputation li, ène fameûse !

RENE — Mi ? On pâle di mi ?

PIERRE — Oyi ! Et tout ça è-st-arivè aus-orèyes dès membres di no comitè qui nos-ont kèrtchî d'èle visite d'audjourdu en èspèrant qui René nos lèy'ra ralér avou d'l'èspwèr...

ELVIRE — Et on n'sét co toudis rén ! Pourtant, çu qu'i m'intèrèsseut d'sawè c'est qué genre di réputation i poureut awè !

PIERRE — Parèt qu'vo n'ome è-st-in ome qu'a l'mwîn a tout ! Et c'è-st-in ome insi qui manque au Cèrke walon... D'abitude, pou rintrér dins l'sociètè on dwèt fé s'demande mins dins c'cas-ci c'est nous-autes, René, qui vèn'nut vos d'mandér d'in fé partiye !

ELVIRE — Oyi mins ça, jamès d'la vîye ! Dji n'vous nén mi...

PIERRE — Ah ça, si vos n'voulèz nén, c'è-st-aute tchôse ! Dji n'saveus nén qu'vos lyi disfindrîz d'nos rinde sèrvîce !

ELVIRE — I n'est nén quèstion d'lyi disfinde di vos rinde sèrvîce mins i gn'a dès-autes ! Pouqwè djustèmint li ?

PIERRE — Pace qui c'est li qui convènt, pace qu'i nos faut n'saqui d'sérieus èt pace qui nos chèneut... enfin pace qui nos n'avons jamès sondji qu'ène feume r'fus-reut come ça, si brutal'mint !

FRANZ — Non ! Nos pinsîz n'dimandér l'avis di l'intèrèssè èt pwis vos lèyi reflèchi a l'afère, tous lès deûs, d'è parlér a vo n'auje èt nos donér l'rèponse après...

PIERRE — Qwè c'qu'i vos chène hon René ! Alèz n'èrwètèz nén vo feume èt dijèz nous vo n'idèye...

ELVIRE — Dès-idèyes, i n'd'a pon !

RENE — (Timite) Ça n'mè displèreut nén...

PIERRE — Bravô !

ELVIRE — Qwè ?

RENE — (Qui r'cule) Seul'mint, faureut vîre èt ça d'mande a reflèchi !

PIERRE — Bén parlér ! (I s'lève èt Franz fèt l'mîn.me). C'est tout çu qu'on vuoleut : in-èspwèr !

ELVIRE — Et c'est tout c'qu'i gn'aura ! Rén d'pus...

PIERRE — Dji n'pinse nén ! Quand vos-aurez parlè intrè vous deûs, bén paûjèr'mint dji pinse qui ça d'ira tout seû èt qu'nos-aurons in-oyi gros come no salon èt co no sin.ne avou ! Nos d'alons asteûr vos dîre arwèr...

RENE — Vos-èdaléz dja ? Sins rén prinde...

PIERRE — Prinde ? Pou d'alér en prijon ? Non mèrci... (On rit, mins nén tètous).

RENE — Ene goute ? Ene jate di café ? Gn'a du nouvia qu'dji vèns d'passér...

PIERRE — Qui vos v'nèz d'passér ? (A Franz) Wèyèz qu'il a l'mwîn a tout !

FRANZ — Oyi ! Ça prouve qui lès djins ont rézon quand-is pal'nut ! (Et come il a r'wèti Albert, c'est co l'ocazion pou mous-trér qu'is n'saurin't biacôp s'intinde).

PIERRE — (Sèrant l'mwîn da René) Alèz, arwèr a tèrtous èt mèrci ! Escusèz-nous di vos-awè disrindji èt « a la prochaine » (On s'dit arwèr d'ène façon ou bén d'ène aute, télcôp sètch'mint ou nén du tout èt lès deûs s'èvent).

SIN.NE 9

Albert, Marceline, René, pwis Lèstin

ELVIRE — Eh bén d'è vla deûs sin-gîn.ne ! Non mins...

ALBERT — Oyi ! Eyèt l'djon.ne comique-là, dji lyi aureus voltî foutu m'pîd ène sadju...

ELVIRE — (A René, qui s'rastrind tout) En tout cas, vous, nén sondji a dîre oyi a çu qu'is-ont d'mandè ! Ça s'ra non, audjourdu èt co d'mwîn !

MARCELINE — C'est quand mîn.me drole di lès vîre arivér come ça, tout d'in côp !

ELVIRE — Oyi, en èfèt ! (A René) On n'vos d'aveut jamés parlè ? Perscne ?

RENE — Non ! Dès djins du... du cêrke, jamés !

ELVIRE — Di toute façon is d'è d'meur'rons avou leû n'idéye, in pwint c'èst tout !

RENE — Pourtant mi... pourtant...

ELVIRE — N'vènèz nèn dire qui vos-arîz bèn voulu fé partiye dè ç'binde-là savèz vous ! Si ça lyeû plèt d'fé l'sindje dissu n'sin.ne, chacun sès gouts !

RENE — Mins c'èst nèn pou djouwér qui...

ELVIRE — Qui ça fuche pou n'importè qwè, mi dji prétinds qu'c'èst non ! Gn'a dès-autes pas'mints d'timps qu'ça...

ALBERT — Ça c'èst bèn l'vré ! C'èst nèn mi qui pas'reus m'timps a ça ! Qwè c'qu'i vos chène Line ?

MARCELINE — Mi dji vas dire come m'moman : chacun sès gouts ! Et lès gouts èt lès couleûrs... (Du fond, Lèstin criye).

LESTIN — On pout rintrèr ? (Et René va drouvu l'uche) Alòrs ? On a yeu d'èle visite parèt !

ELVIRE — Parèt, oyi !

LESTIN — Dji rariveus come is vudin't ! C'èst n'délégation du cêrke walon ça !

RENE — Oyi ! Is sont v'nu m'demandér pour mi... pour mi fé partiye...

ELVIRE — Et inutile di vos dire qui c'èst non ! Is sont tcheut su leû tièsse pour mi !

LESTIN — Et pouqwè ça, tcheût su leû tièsse ?

ELVIRE — Bèn pou v'nu d'mandér ène afère parèye, faut nèn ièsse tout d'jusse, hein ?

LESTIN — Si dji comprind bèn, vos-avèz r'fusé René ?

RENE — C'è-st-a dire qui...

ELVIRE — ...qui dji r'fuse pour li, mi ! Comint ça !

LESTIN — I n'èst nèn quèstion d'vous la d'dins n'do ? C'èst René qu'è-st-intèrèssé a ça, nèn vous...

ELVIRE — Comint nèn mi ? Mins dji n'vous nèn qu'i m'lèye droci toute seûle dès swèréyes tout du long, timps qu'li d'ira travayî pou amuser lès-autes !

LESTIN — Owe ! Faut nèn s'embalér èt vîre èl situwâtion bèn en face...

ELVIRE — Gn'a pon d'situwâtion bèn en face ni bèn su l'costè ni d'trèviè...

ALBERT — C'èst bèn m'n'avis : dès vla dès mots pou n'rén dire !

LESTIN — Vous l'galant, mèlèz-vous di çu qui vos r'garde ! Vos frèz d'alér vo babèye quand vos s'rèz d'èle famiye !

ALBERT — (Choki) Merci !

LESTIN — Gn'a nèn d'qwè ! Elvire, c'èst dins vo n'intèrèt qu'dji pâle !

ELVIRE — Ça m'èton'reut !

LESTIN — Nèn du tout ! Choutèz-m'... D'abutude, pou intrer au cêrke walon, faut fé n'demande èt vla qu'pou René, on s'disrindje ! On vènt lyi d'mandér, droci, pou ièsse membe...

ELVIRE — Naturèl'mint, pou d'alér fé leû bouye !

LESTIN — Pace qui René è-st-in garçon qui wèt clér èt qui a mwin a tout ! Pace qu'is l'sav'nut bèn ! I n'èst nèn quèstion d'd'alér passér dès swèréyes ètires drola ! Mètons deûs ou trwès par swèréye èt seûl'mint en ivièr !

ELVIRE — Dji n'vous nèn, in pwint c'èst tout !

LESTIN — Non, vos n'voulèz nèn ! C'èst çu qu'on racont'ra tout costè : qui vos n'voulèz nèn èt vos-aurèz n'boune renomèye ! Avou ça qu'èle èst dja bèn stindûwe...

ELVIRE — Qwè voulèz dire hon ?

LESTIN — Oh vos savèz, èle langue dès djins !

ELVIRE — Ele langue dès djins dji m'en fous...

LESTIN — Mi ètou ! Surtout qu'dji n'seus nèn au djeu !

ELVIRE — Qwè c'qu'èle dit l'langue dès djins ?

LESTIN — (Sins-awè l'ér, i sèt bèn çu qu'i faut dire) I gn'a lontimps qu'on considère tous lès deûs, vous èyèt mi, come des bourias !

ELVIRE — Vous èyèt mi ?

LESTIN — Oyi ! Vous, vos-èstèz n'mwêche feume qu'a mariè in bounasse pou l'fé travayî timps qu'vos d'alèz vos pourmwin. nér, vos pavanér èt fé d'vo yane !

ELVIRE — C'èst dès-invintions !

MARCELINE — Non fèt ! M'grand-père a rézon èt on m'l'a dja dit !

ELVIRE — Qui ièsse qu'a dit ça ! Qui dji voye lyi crèpèr l'chignon !

LESTIN — Et mi dji n'seus qu'in lache pace qui dji n'è nèn l'corâdje di disfinde m'garçon !

RENE — C'èst drole... C'èst drole... Mi dji n'mi rind nèn compte qui...

LESTIN — Et is-ont rézon, lès djins !

ELVIRE — Non ! C'èst dès bièstriyes... Dè l'djalous'riye !

LESTIN — Is-ont rézon ! Dji n'mi d'è jamés si bèn rindu compte qui taleûr quand dji seûs-st-arivè èt qui dj'è vu l'mèskène èt lès deûs postures du « travay' au repos » instaléyes dins lès fauteuy's ! Is-ont rézon !

ALBERT — Çu qu'i gn'a d'seûr c'èst qu'is f'rît bran.mint mieu di s'tère, lès djins !

LESTIN — D'abôrd faura l'dire a vo moman : èle èst dins l'binde !

ELVIRE — Qwè ! El chamaû... C'èst l'vré ?

ALBERT — Vos savèz bèn qu'èle ni pout maû !

LESTIN — ...di manqûi, non ! Mins faut nèn lyi d'è voulwèr, gn'a bran.mint come ça ! Hein Elvire ? (S'tourmintant) En tout cas, faut qu'ça candge ! Et au cêrke walon, René d'ira !

ELVIRE — I n'd'ira nèn ! Ou bèn il aura a fé a mi !

LESTIN — I d'ira ! D'ayeûr dj'è rèspondu pour li èt i véra avou mi !

ELVIRE — Comint ! Vos-avèz rèspondu pour li èt vos d'irèz avè li ?

LESTIN — Tout d'jusse ! C'èst come si c'èsteut fèt !

ELVIRE — Anh, c'è-st-insi ! Eh bèn c'èst c'qu'on vîra d'abôrd ! Choutèz bèn çu qu'dji m'vas vos dire, mossieu l'mèle-tout ! Yeune : vo garçon n'vûd'ra nèn d'è d'ci, mîn.me avou vous, pour li d'alér au cêrke !

LESTIN — (Bén calme) I véra !

ELVIRE — Deûs : Vos d'irèz dire au fameûs Président èt a s'sècrètaire qu'il è-st-inutile di co r'vèni enkikinér lès djins droci ! Et trwès : pus'qui vos-èstèz si fèl, dji vos disfind, a vous, di co mète lès pids droci !

LESTIN — Téns téns ! (René s'lève, d'in bond, dècidè).

ELVIRE — Vos n'avèz qu'a dalér donér vos mwés consèyes din-ène aute maujo !

RENE — Qwè c'qui c'èst ? Disfinde à m'popa di v'nu dins l'maujone di s'garçon ? Non mins dès côps...

ELVIRE — C'èst pourtant çu qu'i va s'passér ! Ainsi, i n'véra pu s'mèlér d'affères qui n'lyi r'garde'nut nèn !

RENE — Disfinde... disfinde a m'popa di... (Et a parti d'asteûr, èl bèdo d'vènt in fameûs leup) Ça, jamés ! N'èl choûtèz nèn popa èt... èt vènèz co !

LESTIN — (D'abôrd sézi qui René s'mèle au djeu) Mon dieu m'fi, si c'èst pou awè dès discussions dins vo mwin.nâdje...

RENE — Gn'aura pon d'discussions popa ! Et si vos n'vènèz pus, dji va m'ètrouver tout seû au mitan d'ène équipe di djan-foutes qui va m'd'è fé pîre qui pinde !

ELVIRE — Non mins vos-intindèz ça, mossieu l'martyr ! N'di-reut-on nèn...

MARCELINE — C'èst vré qu'il i va fôrt : nos trètér d'djan-foutes !

RENE — Et l'mot èst co trop bia... trop bia ! Et vous pou comincî... pou comincî, vos-èstèz trop djon.ne pou vos mèlér d'ça !

MARCELINE — C'èst m'moman quand mîn.me !

RENE — Et mi dji seûs vo popa, vos l'roublyèz ! Vos l'roublyèz ! Dj'è toudis stî trop bon... trop bon èt on d'è profite...

ELVIRE — Gn'a pèrsone qui profite...

RENE — Si fét ! Tout l'monde... tout l'monde droci m'prind pou... m'prind pou in-inocint bon a fé l'bouye di tout l'monde...

ELVIRE — Pou in cōp qu'i fét lès bidons èt passe èl café...

RENE — Et fét l'buwéye da Mam'zèle qui n'est boune... qui n'est boune qu'a fé d'l'équilibre dissu n'motorète...

ALBERT — Pardon, in scôtér !

RENE — N'vènèz nèn co avou vo scôtér, savèz-vous, zazou ! Oyi zazou...

ALBERT — C'est bon ! Dji m'è va, d'ayeûr, tout ça, c'est nèn mès ognons ! (Et i s'è va au fond clapant l'uche tims qui)

MARCELINE — Albert, ratindèz-m'...

RENE — Comint ratindèz-m'... Comint ? Alèz, droci ! (Et il prind paû bras èt l'mwin.ne dins l'fauteuve) Vos n'vûdrèz nèn... nèn d'in mète ! C'est l'cominc'mint... Oyi, l'cominc'mint !

MARCELINE — C'est quand min.me maleûreûs ! Et dire qui dji fréquente... (Et èle si pète a brère).

RENE — Bran.mint d'trop... Oyi, bran.mint d'trop a m'môte ! Surtout avou in-olibriusse come vo galant...

ELVIRE — I va awè ène fameûse opinion d'nous-outes !

LESTIN — I pout bèn mins i n'batra jamés èle cène qui nos-avons d'li ! Hein René !

ELVIRE — Vous, vos n'avèz rén a vîre là d'dins !

RENE — M'popa a rézon ! Oyi, rézon !

ELVIRE — Naturèl'mint ! « M'popa a rézon »... I n'sét pus dire qui ça hein l'gaviot...

RENE — (Avançant d'su d'in-ér si tèrîbe qu'Elvire r'cule) C'est mi l'gaviot ? C'est... c'est mi ! Oyi, bèn seûr... bèn seûr djus-qu'asteûr dji m'é lèyi fé come in... come in gaviot !

LESTIN — (L'astènant) Alèz, lèyèz-l' dire René !

RENE — Non ! Faut qu'ça vûde... qui ça vûde ! Taleûr èle a voulu donér sès conditions ! Dji va donér lès mènes, oyi, lès mènes ètou ! Yeune : dji d'é m'saû d'fé l'mèskène droci èt di r'lavér lès frous-frous da Mam'zèle ! Deûs : dji dé m'saû, dji dé m'saû qu'on dije qui... qui... qui dji seus st-in bounasse ! Et trwès : ...èt trwès, dji d'iré avou m'popa au cèrke ! Oyi ! Tous lès djoûs s'i faut !

LESTIN — Mins i n'faura nèn tous lès djoûs !

RENE — Compris ? Compris Madame ? Compris Mam'zèle ?

ELVIRE — (Pèrdant Marceline paû bras èt l'intrin.nant viè l'drwète) Vènèz m'fiye... Gn'a pon d'avance nos n'aurons rén d'bon avou cès deûs-là pou l'momint ! (Et èle s'èrtoûne avant d'vûdi pou dire, en fèyant passér Marceline pad'avant lèye) Mins is s'fèy'nut dès-ilusions s'is pins'nut qui dji va capitulér insi, sins m'bate ! Nos vîrons... (Et èle vûde).

RENE — C'est tout vu ! Oyi, c'est tout vu !

SIN.NE 10

René, Lèstin

LESTIN — (Tapant d'su l'èspale da René) Bravô René ! Vos-avèz stî formidâbe ! Ça m'embête ène miyète pace qui, dins l'fond, dji n'é nèn a m'mèlér di vo mwin.nâdje mins...

RENE — Ni vos d'è fèyèz nèn popa ! Eles l'ont cachi, oyi, èles l'ont cachi çu qu'i arive ! Dji cominceus a d'awè m'saû...

LESTIN — Vos mèritèz mieu qu'ça èt faut t'ni tièsse, djusqu'au momint qu'ça d'ira au mieu... C'est pou vo bèn èt pou l'bén d'tèrtous droci !

RENE — Mins i faut co v'ni, hein, popa ? Sins ça, èles s'ront a deûs, conte yun !

LESTIN — Ni vos d'è fèyèz nèn, dji s'rè là ! Ça f'ra toudis deûs conte deûs... Min.me s'i m'faut lodjî droci pou n'nén vos-abandonér ène minute !

RENE — Boune idéye ! Oyi, boune idéye ! Come in rén fét bran.mint, hein, popa ! Si èle n'aveut nèn disfindu qu'vos mète co in pid droci... Oyi, c'est ça qui... qui...

LESTIN — ...qui vos-a revèyi ? Qu'a fét tournér l'bèdo en leup ?

RENE — C'est drole, mins dji n'm'è rapèle pus comint c'qui ça a stî !

LESTIN — Ça n'fét rén, l'principâl c'est qu'ça voye bèn... Mins dji sondje, asteûr qu'èl bataye èst déclarèye, i nos faurent in cri d'guère !

RENE — ...di guère ? Oyi, mins qwè ?

LESTIN — C'est vous qui l'a donè taleûr ! Vos-avèz dit : come in rén fét bran.mint !

RENE — En èfèt, dj'è dis ça !

LESTIN — Ça s'ra no cri d'guère ! A parti du momint d'asteûr quand nos mont'rons a l'atake, nos nos souvèrons...

ECHENE — (Au mitan d'èle sîn.ne, s'tenant paû bras) ...qu'in rén fét bran.mint !

ET L'RIDAU TCHET

(Fin du preûmî ake).

EM' POPA : CLEMENT DU CHON

Ça, c'èt in munusièr ! ène miyète fèl, mais bon.

il ét toudis lèvé, à l'aireû come à l'chije ;

i boucheut come in soûrd, tout en mouyant s'tchèmiye ; faleut l'vèy rabotér, fèr sès mortaises, sès t'nons !

fumeû, pèneû pa zines, i n'aveut pont d'défauts...

sinon qu'i s'tourminteut dèssus dès tchicotâdjes,

en r'colant dès viyries, en r'fyant du raclapâdje.

mais c'esteut plaîji d'li, nin tchèr èt come-u-faut.

c'qu'i 'nn-a fait dès bias meûbes, dès uchs èt dès fènièsses !

Julie, ès' pètit tchfau, fyeut toûrnér come à l'fièsse

èl manège, lès pouliyes èt lès machines à bos.

au nût, lès viys, lès djon.nes, racontunt leûs byèstriyes.

èm' Pa riyeut ètou, sans arètér l'soyriye...

bonswâr ! co ieune dè fète ; à dmwin, si on vike co...

EM' MOMAN : FELICIYE

Quand èle a mariè m'pa, is n'avunt nin' ne tchèyère !

mais quand on vout s'atinde, i gn'a toudis moyin.

tous lès deûs stunt voyants, ça compteut d'djà bran.mint.

ah ça ! ils l'ont ieû dûr, is n'ont wère fait plandjère !

èm' Pa tout en chouflant, fèyeut volér lès croles ;

èm'Man l'aideut souvint, quand l'ouvrâdje ét prèssant.

èle mèteut en couleûr, soyeut min.me au ruban...

si bin qu'èle roubliyeut qu'èle aveut dès casseroles !

èt ça stî m'marène Tine qu'a fait roûlér l'cujène.

su ç'timps-là, èm'Moman tchèryeut aveu s'tchèvau,

tapisseut lès maujons, èrmèteut dès caraus...

èle a t'nu dès bèdos, dès vatches èt co dès vias,

Ele a ieû trwès èfants èt tèrtous au pus bia !

c'est ça, vèyèz mès djins, qui l'a payi d'sès pwènes.

A l'maujon : ène chîje d'ivièr aviè 1913

C'è-st-ène chîje come tant d'ôtes ; ène pôve lampe, in bon feu.

Tine, lès mwins su s'vantrin, sondje ...in rêve dè viye fiye !

èm' Pa, èm' Man caus'neut, leû p'tite èst d'djà coutchiye,

in gamin djouwe aus môyes, i gangne à tous lès djeus...

In pus grand djouwe ètou... achî d'avant s'n-àrmonyome ;

i cache après sès notes... ça n'a nin l'air auji.

èt bin qwè ! dist-i l'père, t'auras bin râde fini ?

è v'là ieune d'arguèdène, on direut l'Tèdèyome...

èl pôve musucyin s'djoke... pus pont d'brût dins l'maujon...

il sèt bin qu'ça n'va nin... mais sans sous, pont d'lèçons...

èl pètit li prind l'mwin... is s'asglignneut à tèrè...

come chaque djoû à l'min.me èûre, avant d'alér couchi,

is vont dire au Bon Dieu leûs pwènes èt leûs plaîjis.

leûs p'titès vwès triyan'eut en priyant... NOTRE PERE...

C. DIMANCHE, Philippeville.

LE BOURDON de Wallonie

Supplément du
« BOURDON D'CHALERWE »

AOÛT 1964



Éléments Germaniques en Wallon Nivellois

(SUITE - Voir « El Bourdon » n°s 178 et 179)

(è) **Rzwèper**, bouter, flanquer.

Il a sté rzwèpé à l'uch, il a été flanqué à la porte, bouté dehors.

(è) **Scèlepe**, gousse.

Plaisam. il a dès fesses come dès scèles d'a, il a des fesses comme des gousses d'ail.

Haust : anc. h. all. sceliva ; all. schelfde, schilfe, cosse, gousse.

(è) **Scoupe**, bêche.

Pèrdez vo scoupe pou fouyi 'l parc à féves, prenez votre bêche pour bêcher la planche à haricots.

Haust : moy. bas all. et néerl. schuppe, néerl. schop, pelle.

(è) **Scran**, se, fatigué, e.

Djè sù fin scran, èle èst fine èsranse, je suis très fatigué, elle est très fatiguée.

Néerl. et all. krank, malade.

(è) **Skiter**, foier.

Synon. chiter. Voir ce mot.

(è) **Spani**, sevrer.

I faura bi(n) ràde l'èspani, il faudra bientôt le, la sevrer.

Plaisam. il a sté spani avè in sorè, il a été sevré avec un hareng saur (dit-on d'un grand buveur).

Néerl. spenen, all. spennen.

(è) **Spite**, élaboussure.

Ene èspite d'iau, dè bèrdouye, dè tchause, dè couleûr, une élaboussure d'eau, de boue, de chaux, de couleur. - Dès spites dè feu, des étincelles.

Comp. angl. spit, néerl. spuiten. Selon Haust : dér. de piter, donner du pied, et préf. s. (latin ex.) qui signifierait faire jaillir en frappant du pied.

(è) **Sporon**, ergot, éperon.

El coq a dès sporons, le coq a des ergots ; èl cavaliè a mi(n) sès sporons, le cavalier a mis ses éperons.

(è) **Spritchi**, gicler, jaillir.

El sang a spritchi, le sang a giclé, fé spritchi 'l djârnon d'in clò, faire jaillir le germe d'un furoncle.

All. spritzen.

(è) **Stingler**, étinceler, briller

Lès-èstwèles stinglont au stwèli, les étoiles étincellent au firmament.

Néerl. glinsteren, étinceler.

(è) **Stitchi**, fourrer, introduire.

Estitchi 'n broke dins 'l trô, introduire une broche dans le trou. Il èst toudi stitchi à 's vijine, il est toujours fourré chez sa voisine.

Néerl. steken - All. stecken.

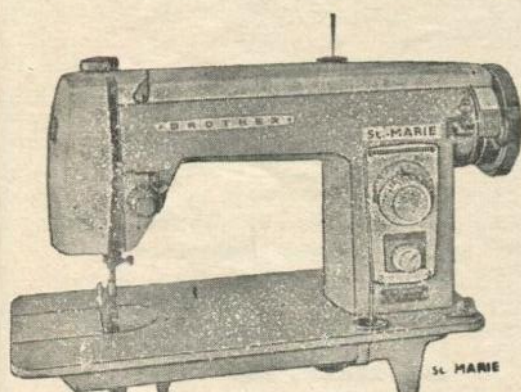
(è) **Struki**, s'engouer.

Il a struki in buvant trop ràde, il s'est engoué en buvant trop vite.

Comp. néerl. struikelen, broncher, trébucher, se butter.

Fèrdèk, exclam. sorte de juron.

Du néerlandais. Adoucissement du suivant.



ST MARIE

7, Bd J. Bertrand, 7
CHARLEROI
Tél. 02-32.69.37

...C'EST LE PLUS BEAU DES CADEAUX !...

GRATUITEMENT

SOLEIL

vous recevrez le JOLI CATALOGUE 1964 illustré
et TARIF, en nous renvoyant ce « BON »

LES PLUS FORTES MACHINES

à coudre St-MARIE
à laver SOLEIL
à tricoter KNITAX



BON
N° 0.2
ELB

Nom et adresse :

Fèrdom', exclam. sorte de juron.

Néerl. verdommen, maudire. Verdomd, sacré nom !

Flate, bouse de vache.

Pèstèlér dins lès flates, piétiner dans les bouses.

Haut : dial. all. d'Aix, Eupen, etc... flatt, kouflatt ; all. : kuhfladen.

Frisse, frais, frisquet.

I fèzoût frisse au matin, il faisait frisquet le matin.

Néerl. fris, all. frisch.

Gate, chèvre.

Curieû come in djoûne dè gate, curieux comme un jeune de chèvre.

Anc. fr. gade, néerl. geit.

Godome, exclam., sorte de juron.

Nom d'in godome, èm' diriz bi(n) çu qu'i vos faut ; sacré nom, me diriez-vous bien ce qu'il vous faut ?

Radical néerl. God, Dieu. Adoucissement de fèrdom.

Graz'ner, gratter.

I grazène toudi dins 's nez, il gratte toujours dans son nez. Lès pièrots graz'nont dins n-in brin d't'chèvau, les moineaux grattent dans un bran de cheval. Ele grazène toufèr èl feu, elle gratte toujours le feu.

All. kratzen.

Guènéze, salive prélevée sur le bout du doigt.

Pour calmer un enfant qui a reçu un léger coup et qui pleure : Vènèz ci, m'colau, què dj'vos mète du guènéze, venez ici mon coq, mon chéri, que je vous mette de quoi vous guérir.

Néerl. genezen, all. genesen, guérir.

Guèzitché, visage (péjor.).

Djè li z-ai clapè mès cik dwètès su 's guèzitché, je lui ai collé mes cinq doigts sur son visage.

Néerl. gezicht, all. gesicht.

Incrinki, embarrasser, empêtrer.

Il a sté s'incrinki dins 'n léde afère, il est allé s'empêtrer dans une vilaine affaire.

Comp. néerl. krinkelen, serpenter.

Kènike, petite bille en terre cuite.

Candji in ma d'vère pou dèès kènikes, échanger une bille en verre pour des billes en terre cuite. Mès patates c'est toutès kènikes, mes pommes de terre sont toutes des avortons. On ès't-à vos kènikes, on vous plaisante, on vous raille (ici emploi pour testicules).

Néerl. knikker, bille.

Kètche, garçon, gars, bonhomme, petit homme.

In djoli kètche, un beau garçon, gars. In bia p'tit kètche, un beau petit bonhomme.

Mot importé de Bruxelles, suff. dim. flam. je. Lès kètches dè Brussèle, les lurons, les « titis » de Bruxelles (Quartier des Marolles).

Liber, châtrer.

Em' tchi(n) èst libé, mon chien est châtré.

Néerl. lubben.

Lotchè, mèche de cheveux.

Ele a in lotchè qui muche ès' n-i, elle a une mèche de cheveux qui cache son œil.

Haut : néerl. lok, all. locke.

Loper, gratter, travailler rapidement.

Il a fallu loper pou avwè fini à temps, il a fallu gratter pour avoir fini à temps.

Néerl. lopen, courir.

Losse, farceur, libertin, mauvais sujet.

I vaut mèyeû yèsse losse què mayeûr, on gârde pus lontan leû posse, il vaut mieux être farceur que bourgmestre, on garde plus longtemps son poste.

Haut : all. et néerl. los, libre, détaché, déréglé.

(à suivre) JOS. COPPENS.

Le théâtre wallon à la T.V.

A titre d'information, nous reproduisons ci-dessous un article de notre ami Ernest Haucotte, paru dans un quotidien carolorégien il y a peu de temps.

« Vox populi ! Vox Dei ! » si ce vieil aphorisme a conservé son antique valeur, les Wallons peuvent sincèrement se réjouir, puisque cette « Voix du peuple » vient de marquer d'une façon édifiante la préférence populaire pour les spectacles dialectaux à la T.V. !

Dans la hiérarchie du choix des téléspectateurs établie par le truchement du référendum organisé par la T.V., le « Théâtre Wallon » s'inscrit à la cinquième place, avec la cote 7,20 sur dix. Il suit successivement : « Histoires Naturelles » (8,04) « Neuf Millions » (7,94), « Face au public » (7,46), « Sans rancune » (7,28) et précède dans l'ordre : « Lundi Sports » (7), « Wallonie 63 » (6,80), « Dossiers » (6,74), « Dimanche en pantoufles » (6,73) « Quotidien » (6,43), et « Ciné-Club de Minuit » (6,19).

Loin de nous la pensée de tirer vanité d'un pareil classement, mais la T.V. étant nécessairement un moyen de diffusion d'essence populaire, le verdict de la voix du peuple ne peut quand même pas se sous-estimer. Il correspond d'ailleurs au classement des genres, également établi par le référendum et qui place le théâtre en général à la deuxième place avec 77,6 %, le cinéma occupant la première avec 95,5 % !

UN PEU D'HISTOIRE

Il y a environ un lustre, se déroulait à La Louvière un Festival d'Art Dramatique organisé par l'Institut provincial de l'Education et des Loisirs (I.P.E.L.) avec le concours des troupes d'amateurs qui s'étaient distinguées dans les compétitions nationales.

Durant cinq « week-ends », au cours de dix représentations se partageant en cinq spectacles d'expression française et cinq autres dialectaux, nos meilleures troupes provinciales firent la joie de nombreux zéloteurs de l'art dramatique.

Tout justement, M. Jacques Cogneau, responsable à l'époque de la rubrique « Miroir de Wallonie » à la T.V. eut son attention attirée par cette manifestation.

Au cours d'une entrevue qui se tint à « La Maison des Loisirs » à La Louvière et à laquelle assistaient M. Louis Philippart, directeur de l'I.P.E.L., Mlle Pauline Hubert et M. Jacques Cogneau de la T.V., M. Emile Lempereur, Georges Fay et Ernest Haucotte, animateurs des services provinciaux, il fut décidé de consacrer un « Miroir de Wallonie » à un des spectacles wallons.

Le choix se porta sur « Zabèle » la pièce en trois actes de G. Fay, que présentait le « Cercle Wallon de Couillet ».

On avait pensé un moment de pouvoir réaliser la kinéscopie d'une des meilleures scènes, au Théâtre provincial de La Louvière, mais la chose ne fut pas possible !

LES PREMIERS PAS

De commun accord, il fut décidé que cette expérience initiale s'accomplirait dans les studios de la R.T.B. à Bruxelles. Mais pour que l'émission soit un « Miroir » fidèle, une première séquence de dix minutes fut réservée à l'enregistrement sur place d'une séance de répétition sur le plateau même du « Cercle Wallon » de Couillet.

Quant à la scène choisie, elle fut jouée en studio, place Flagey et en direct, avec France Molle, Arnold Leclaire et Marcel Hins.

Les dix dernières minutes de l'émission furent remplies par deux interviews. Pauline Hubert fit tout d'abord préciser à G. Fay, le sens de son œuvre, après quoi elle interrogea votre serviteur sur les buts et les résultats du Festival de La Louvière.

Le Théâtre Wallon avait ainsi fait ses premiers pas à la T.V. suivis par une réaction populaire qui avait été spontanée, faisant sans doute balte d'une manière convaincante, pour qu'on fasse une place à notre théâtre sur nos petits écrans.

« Zabèle », revenant par la grande porte, fut par la suite projetée entièrement et « Madame Zidore », de Louis Noël, apporta la deuxième contribution hennuyère, au théâtre wallon télévisé.

Depuis lors, les œuvres en dialecte ont multiplié leur présence dans les programmes mensuels et les résultats du référendum ont très généreusement prouvé qu'elles y figuraient avec beaucoup d'intérêt !

LES RESPONSABLES DU SUCCES

Nous voulons croire que le hasard seul avait orienté le flair de Jacques Cogneau vers ce festival louviérois. Il n'empêche qu'il mérite à ce titre les palmes de l'initiateur, car son inspiration fut néanmoins bénéfique, qui amena les responsables de la T.V. à confier à un homme le soin de préparer les émissions dialectales.

On l'a si souvent désigné à chacune des séances pour que l'on ignore qu'il s'agit de M. André Gevrey, acteur et metteur en scène, homme de théâtre complet, qui a su mettre généreusement sa compétence et sa patience au service de notre art populaire.

Pour l'avoir vu à l'œuvre, nous pouvons dire avec quelle maîtrise il a pu, lui le professionnel, conduire avec une souriante autorité, nos amateurs vers les feux et les caméras de la télévision.

L'aventure est plus compliquée qu'elle ne paraît, la mise en scène pour la T.V. étant différente de ce que le même travail représente pour le théâtre. Pour permettre les prises d'images, le jeu doit être plus concentré, les mouvements devant se faire sur un espace plus limité. Ces mêmes évolutions exigent au surplus une mécanisation sans défaut, dans le temps et dans l'espace, pour que le travail du caméraman échappe aux surprises de l'improvisation d'un moment.

Cela demande des répétitions qui requièrent une attention de tous les instants de la part des acteurs qui, de surcroît, doivent savoir leur texte à la lettre.

Après une semaine de ce dressage quotidien dont deux séances se déroulent avec la technique et ses appareils, l'équipe est presque sur les genoux au moment de la kinescopie définitive, devant une assistance en salle curieusement intéressée par le travail silencieux des techniciens, autant que par le spectacle lui-même !

Et lorsque la projection figure à l'affiche, seuls deux mots inscrits au générique, rappellent qu'une grande part de son mérite revient à André Gevrey, auquel le Théâtre Wallon doit d'avoir conquis une place enviable au référendum !

Actuellement, la fréquence des spectacles dialectaux a imposé l'augmentation du nombre des collaborateurs de la R.T.B., des noms sont venus s'ajouter et des talents nouveaux s'affirmer, parmi eux Raymond Rossius et Albert Belge, ont déjà heureusement fait leurs preuves.

CONSIDERATIONS

Incontestablement, cette cinquième place issue de la faveur populaire est nécessairement fonction des spectacles qui furent présentés.

Le choix, à première vue, pourrait donc être jugé très valable. Et pourtant, il nous faut bien regretter qu'il se soit surtout cantonné dans le domaine des œuvres gaies : comédies, vaudevilles et farces.

Nous croyons sincèrement que l'on pourrait maintenant songer à des pièces wallonnes d'un autre genre. Nous pensons notamment à certaines productions de Louis Noël, George Fay, François Masset, Charles-H. Derache, Marcelle Martin, Marcel Herlemont, etc., dont le contenu humain et le style dramatique mériteraient l'audience des téléspectateurs.

Beaucoup d'entre elles ont obtenu la faveur de salles nombreuses, n'est-ce pas un critère suffisant, pour leur ouvrir les portes de la T.V. ?

D'autre part, sous l'étiquette « Wallon mon beau langage », un essai a été tenté dernièrement d'une émission poétique, avec le concours de Jenny d'Inverno et de Jean Brumioul. Certains ont déploré que la poésie n'y trouvât qu'une place secondaire, perdue qu'elle était dans l'accumulation des images. Sans doute ont-ils oublié que la T.V. c'est aussi du cinéma, et négligé d'apprécier le soin qu'apporta l'illustrateur pour éclairer le poème, lui conférer un rythme plein de charme, le parsemer de trouvailles séduisantes et en quelque sorte, en doubler la résonance !

La légende qui précédait ces poèmes était conçue dans le même style, le thème en était bien sûr fort tenu, mais le pittoresque du décor ajoutait sa perfection à l'ensemble !

Nous croyons, quant à nous, que cet essai s'est révélé sympathique ! Peut-être est-il possible de lui apporter des corrections, mais de toute manière, il est digne d'être renouvelé !

Après tout, n'est-il pas un prélude possible à l'introduction du « Cabaret Wallon » à la T.V. ?

Voilà bien autant de vœux que nous formulons pour conclure !

Ernest HAUCOTTE.

Déménagements internationaux par
tapissières de 45 m³ et 25 m³.

Transports
Economiques
JUMET

TELEPHONE : 35.08.46

—o—
DEVIS SANS ENGAGEMENT

(2 fois par semaine)

Transports réguliers

CHARLEROI — ANVERS

Mariye. — Nos novias vijins sont bén djintis !

Djoséf. — Han !...

Mariye. — Avant d-alér travayi, l'ome embrasse si feume su l'uch èyèt fèt co sine arvèr quand i monte su l'tram ! Pouqwè ç'qui vos n'fèyèz nèn come li ?

Djoséf. — Mi ? dji n'conès nèn ç'cou-mère-la !

★

Deûs pukes vudenut du tàyâte.

Yène dimande à l'oute : « On rintère à pids ou on prind in tchén ? »

★

Pour être bien habillé?

LA MEILLEURE MAISON :

SAMVA

GILLY - 4 BRAS

BON - BEAU

PRIX RAISONNABLES !



Un coin charmant...

**CAFE-RESTAURANT
FRITURE**

**G. LEBLON
ABBAYE D'AULNE**

Un site merveilleux !

Enormément de nos lecteurs ont pris leurs congés pendant le mois de juillet, mais nombreux sont ceux aussi qui ont préféré que la grande « poussée » soit finie. Ils n'ont pas tort et si le temps est quelque peu favorable, ils peuvent encore largement profiter de l'air du large, à moins qu'ils ne préfèrent celui un peu plus froid de nos Ardennes.

Quoi qu'il en soit, voici le calendrier des manifestations artistiques ou folkloriques de la présente arrière-saison.

**Pension « LE PRINTEMPS »
DUINBERGEN-SUR-MER**

Téléphone : 511.44

M. et Mme Fernand SERVAIS

Pension complète :

225 F par jour.

Expression Française

Le 22 août, à Franc-Waret : Festival du Namurois.

Du 25 août au 15 septembre, à Gand : Festival (Musical) des Flandres.

A Gand, jusqu'au 4 octobre : Exposition de peinture au Musée des Beaux-Arts.

A Ostende, jusqu'au 31 août : 1.000e anniversaire de la ville.

A Spa, jusqu'au 23 août, au Casino : Festival du Théâtre National de Belgique.

Au Zoute, jusqu'au 30 septembre, exposition du Livre d'Enfants et de jeunesse et Exposition internationale du Livre de poche.

HOTEL BERKELEY

Digue de Mer - BLANKENBERGE

Tout confort.

Pension complète : 250 FRANCS

Prop. : DECUYPER Cyrille

Tél. : (050)410.02

Séjours de Vacances

HOTEL DES BRASSEURS

DE HAAN - COQ-SUR-MER

OUVERT TOUTE L'ANNEE

059/23413

A Knokke, jusqu'au 31 août, au Casino : Rétrospective H.V. Wolvens.

A Louvain, jusque fin septembre, à l'Hôtel de ville : Trésors d'art dans les collections privées.

A Namur : jusqu'au 29 août : 19e Salon des Réalités nouvelles.

A Stavelot, jusqu'au 25 août : Sculpture belge en plein air. (A l'ancienne abbaye).

A Spa, jusqu'au 14 septembre : Ecole de Paris. Visage 1964 (au Casino).

A Coxyde, le 23 août : Cortège.

HOTEL PRINCE ALBERT

2, Rampe Manitoba

WENDUINE

Tél. 050/424.25

A Blankenberge, le 23 août : Grand Corso fleuri.

A Spa, le 23 août : Corso fleuri pour enfants.

A Lochristi : jusqu'au 31 août : Festival du Bégonia. Illumination féérique.

A La Panne, du 30 août au 4 septembre : Championnat d'Europe de char à voile.

A Bouillon, jusqu'au 30 septembre : Exposition « Secrets d'Eglise » (au Musée des Croisades).

**VACANCES AGREABLES
A LA MER**

HOTEL DU COMMERCE

64, rue d'Ouest, 64

BLANKENBERGE

A Bruges, jusqu'au 15 octobre. Illuminations des canaux et monuments ; jusqu'au 15 septembre, tous les soirs : spectacle : son et lumière.

A Ypres, jusqu'au 11 novembre : « 50 ans après » 1914-1918.

A Nieuport, jusqu'au 13 août : Exposition « La Bataille de l'Yser » 50e anniversaire.

A Heist-sur-Mer, le 24 août : Grand corso fleuri.



**HOTELS LION DE FLANDRE
ET LUCULLUS**

Av. Rogier, près Digue, Blankenberge

Pension complète : Juin - 10 juillet - septembre : 150 F p. pers. tout conf.

RESERVEZ VOS CHAMBRES

A Lessines, les 26 et 27 août : « Le Festin », Commémoration de la délivrance de la ville en 1583.

HOTEL-RESTAURANT

NELSON

14, rue Louise - OSTENDE

125 F ch. - déj. - Tél. 059/711.68

A Durbuy, le 31 août : Corso fleuri pour enfants et adultes.

HOTEL L'AVENIR

3-5, rue des Dunes - HEYST-s-Mer

Eau chaude et froide.

Pension : 150 francs

Pour ceux qui ne peuvent se déplacer, n'avons-nous pas, ici, en Wallonie, à proximité de Charleroi, des coins absolument agréables, comme l'Abbaye d'Aulne, Thuin, Nalinnes, Ham-sur-Heure, Loverval, Gerpennes, etc., où l'on peut respirer le bon air à pleins poumons, loin des bruits et des « parfums » de la ville ?

Que chacun profite amplement de cette fin de saison qui n'aura pas été trop inclemente et que les derniers jours de vacances soient les meilleurs.

La mer ! C'est la santé !

à condition de bien manger.

et pour cela une bonne adresse :

Hôtel - Pension - Restaurant

« L'AVENIR »

Route Royale, 89 - COXYDE

Tél. 058/210.68

LES TROIS PALMES

par Georges BOUDART

SOUFFRIR
PARTIR
AIMER

Sur l'Aorangi, le 23 juin 1930.

Sur l'horizon restreint que j'aperçois par l'ouverture exigüe du hublot cerclé de cuivre rayonnant de ma cabine, je vois une ombre gris-violette se profiler au ras d'une mer d'huile. Ce n'est point un mirage car, depuis presque une demi-heure que je regarde dans cette direction, ce s'est-à-dire en diagonale et dans le sens de la marche du navire, je remarque que cette buée a changé tout-à-fait de couleur.

Elle m'est d'abord apparue comme une fumée de cigarette, une traînée d'azur plus bleu que celui du ciel. Petit à petit, cette vapeur lointaine m'a paru sortir des eaux avec la couleur desquelles elle se mariait intensément et devenir plus grise. Mais alors, devant ce gris, des détails de tons plus vifs sont venus se poser plus régulièrement.

Je sais que c'est la terre qui est devant moi et je me plais à ressentir les mêmes impressions que celles vécues par Cook lorsqu'il est venu pour la première fois jeter l'ancre au large des îles Sandwiches.

Il y a quelques minutes à peine, au moment où j'allais prendre mon carnet afin d'essayer de traduire mes impressions prises sur le vif, mon steward est venu m'annoncer que nous approchions des îles Hawaï et que, si je désirais voir naître les perles du Pacifique, il fallait que je me hâte de monter sur le pont...

J'ai préféré goûter cette vision dans la solitude et, à califourchon sur ma couchette, devant l'œil unique de ma cabine, j'ai scruté l'étroit espace d'horizon.

Maintenant, je vois se découper avec plus d'exactitude sur un bleu merveilleux, l'île à laquelle tantôt nous accosterons.

Honolulu, le 24 juin 1930.

Serait-ce donc possible, que le nom musée avec tant de ferveur par bien des poètes modernes, ne soit que ce que j'ai pu visiter depuis mon arrivée aux Hawaï, de l'île que l'on dit paradisiaque.

De tous côtés, à chaque pas, ce ne sont que des soldats américains en uniforme kakhi ou marins déguingandés flânant à la recherche de boîtes à musiques ou d'amour à l'hawaïenne frelaté...

On n'y trouve plus rien de ce qui faisait l'enchantement des marins d'antan...

Dans les rues assez courtes d'Honolulu, le soir, on se croirait dans une des artères de New York sans gratte-ciel... Des centaines de réclames lumineuses multicolores clignotent dans la nuit pâle... Les cafés à porte à claire-voie laissent échapper des

relents de whisky et d'alcool importés. Ils sont bondés d'une foule bigarrée et l'on parle toutes les langues du monde, sauf le maori...

En vain, pendant le jour d'escale, je me suis promené dans la ville et dans le port : je n'ai pas pu trouver un spécimen pur de la race indigène...

A Hawaï, tout est frelaté. On ne voit plus que par les yeux de l'Amérique.

Un officier que j'ai rencontré ce matin m'a dit qu'il n'existait plus dans l'île qu'un seul endroit où l'on puisse encore trouver quelques indigènes ressemblant un peu à ce qu'ils étaient lors de l'arrivée des premiers colons.

— C'est vers le milieu du pays, une espèce de guinguette avec des palmiers et du sable blanc. Quelques hommes jouent des airs semblables à ceux que vous pouvez entendre chaque jour à la radio, pendant que des femmes en tutu de rafia dansent des hulas et chantent des mélodies de composition américaine comme « Good-bye Hawaï » ou « Rio's Nights »... C'est un restaurant très recommandé. C'est le seul que je connaisse où l'on puisse encore se procurer à prix d'or l'okoléako, la boisson nationale.

Et puis, ces indigènes savent entretenir leurs visiteurs. Ce sont des professionnels... Mais je dois avouer que j'ai vu mieux à Broadway, sur la scène d'un music-hall...

Après cette révélation, je suis rentré en taxi à bord de l'Aorangi. Sur le quai d'embarquement, des métisses en robe rose m'ont offert des guirlandes depuis dix cents jusqu'à trois dollars la pièce... Mais je n'ai rien voulu entendre et je suis rentré dans ma cabine, désillusionné, avec un arrière-goût de gin dans la bouche...

Doucement, la nuit tropicale a enveloppé d'un voile tacheté de points multicolores tout ce que j'aperçois de la côte à tribord.

Dans une heure, nous partirons vers les Fidjis. Quee m'apporteront-elles ?...

Un vent léger s'est levé avec la lune. Par le hublot ouvert, la brise m'apporte par vagues successives des effluves de parfums de fleurs fanées...

Au loin, un chant que j'ai entendu plus de cent fois résonne dans un bourdonnement de ruche d'abeilles :

« Ia Oro Na Ve,

O Te Fenua Iti E »

La sirène de l'Aorangi vient de lancer son cri rauque. Dans un quart d'heure, ce sera le départ et l'inconnu...

Fidji, le 5 juillet 1930.

La mer sur laquelle nous avons navigué depuis Hawaï fut d'huile. De loin en loin, des terres apparaissent à l'horizon nimbées d'une brume légère. On dirait de longs et minces nuages qui flottent au ras des eaux... Ce sont quelques-unes des deux cent cinquante îles qui forment l'archipel des Fidjis et dont quatre-vingts seulement sont habitées.

J'ai débarqué dans l'île de Vitelevu.

Il y a quelques heures que je suis arrivé dans la capitale et, à ce moment, je suis encore étonné d'avoir trouvé à Suva une animation tout-à-fait européenne. La ville est étendue. De vastes entrepôts courent le long des quais où plusieurs steamers ont accosté à côté d'un navire de guerre.

Le pavillon national bleu étoilé de blanc avec le drapeau anglais dans le coin flotte sur quelques édifices. Il ressemble à s'y tromper à la bannière australienne...

Suva, ville de 13.000 habitants est très moderne. Le long des larges rues est disposé tout ce qu'on peut rencontrer à New York : de beaux magasins, des bars et de nombreux clubs. A chaque carrefour, il y a un rond-point formé d'une pelouse bien tondue semée de jolies fleurs. Installé devant quelques journaux et une boisson glacée, sur la terrasse de l'hôtel de deuxième classe où je suis descendu, je remarque les nombreuses voitures de luxe qui passent silencieusement.

(A suivre)

G. BOUDART

VENEZ PASSER

DEUX HEURES AGREABLES

à l'ELDORADO
et l'EDEN



DES SPECTACLES DE CHOIX

VOUS Y ATTENDENT

FEDERATION ROYALE WALLONNE DU BRABANT

A.S.B.L.

AUX CERCLES AFFILIES

Nous prions les responsables des Cercles de bien vouloir noter les communications ci-après et d'en faire part à leur Comité.

TOURNOI PROVINCIAL 1964-65 :

1) La date-limite pour l'inscription à ce Tournoi est avancée au 15 septembre.

2) Le nombre minimum d'acteurs est ramené à quatre. Toutefois, pour pouvoir accéder à la catégorie « excellence » avec félicitations du Jury, les Cercles devront interpréter un acte comptant au moins cinq rôles de premier plan.

CONCOURS D'INTERPRETATION DRAMATIQUE INDIVIDUELLE :

La fédération a décidé d'organiser ce concours durant la prochaine saison théâtrale. Elle est réservée aux jeunes de moins de 25 ans qui n'ont jamais figuré dans une distribution. Une finale réunissant les meilleurs éléments sera mise sur pied en fin de saison.

Nous invitons les Cercles à commencer leur prospection en vue d'amener beaucoup de jeunes vers le théâtre dialectal wallon.

CONCOURS DE CONTES ET DE NOUVELLES :

Ce concours sera également organisé par la Fédération au cours de la prochaine saison. Il est réservé « aux moins de 30 ans » n'ayant jamais produit d'œuvre littéraire.

Peut-être un auteur en herbe se révélera-t-il parmi vos membres !

CHALLENGE VAN CUTSEM :

Cette compétition intéressante reverra le jour l'hiver prochain. Afin de lui assurer une haute valeur artistique, elle sera réservée aux Cercles ayant obtenu l'excellence avec félicitations Jury au cours des trois Tournois provinciaux précédents.

COUPE EMILE CHERMANNE :

Afin d'encourager les Cercles qui ne rempliront pas les conditions pour s'aligner dans l'épreuve du Challenge Van Cutsem, la Fédération a décidé d'organiser une compétition qui leur sera réservée. Elle sera dénommée « Coupe Emile Chermanne », en hommage à notre dévoué et sympathique Président Honoraire.

Les règlements relatifs à ces différentes manifestations de notre activité vous parviendront en temps utile, mais nous vous invitons à y réfléchir dès à présent.

PROGRAMME D'ACTIVITES 1964-65 :

Nous invitons tous les Cercles à transmettre au plus tôt et dès qu'il sera élaboré d'une façon définitive, à notre Secrétariat, leur programme d'activités pour l'hiver prochain. Il en sera fait un agenda mensuel qui sera diffusé en vue de permettre à tous les Cercles de se rencontrer et de mieux fraterniser.

Le Secrétaire : J. CHIGNESSE
Le Président : W. CHAUFUREAU

Page du mois de la Fédération Wallonne Littéraire et Dramatique du Hainaut

LE FESTIVAL FRANCO-BELGE DE CHOOZ

L'échange culturel mis sur pied par notre Fédération, ce dimanche 12 juillet, à Chooz (France) avec l'appui de M. Meneghini, directeur de l'établissement « Le Cosmos », et avec la participation de l'Equipe Tchantons Walon, du Cercle Walon d'avant tout, de Dampremy et du Cercle dramatique et artistique de Givet, a connu le succès. Le temps avait bien voulu redevenir de saison et envoyer messire soleil réchauffer ce grand spectacle placé sous le signe de l'amitié franco-belge.

Le programme était composé de chansons présentées par « Tchantons Walon », avec Roger Duhautbois, Robert Cuvelier, Emile Daumery, Ghislain Nicolas, Lisette Roelandt, lesquels étaient accompagnés par Marcel Deblock. Dès le départ, l'ambiance fut créée par cette sympathique troupe dont la renommée est maintenant bien établie.

Le magnifique podium garni de verdure fut ensuite occupé par nos amis de Dampremy qui allaient défendre, dans une régie de André Duchêne et une mise en scène de André Georges, la pièce en un acte « In maïsse ». Tous furent très applaudis : ils le méritaient. Vint ensuite l'interprétation de « L'art d'être courtier » un sketch en deux tableaux, par nos amis français qui eurent l'occasion de faire montre de leur talent.

Il appartenait à nos chanteurs de Charleroi de clôturer ce festival, le premier du genre et sa réussite, si elle est due à tous ceux qui se produisirent dimanche, l'est aussi et beaucoup grâce à notre Président Pierre Ramelot et au comité du cercle « Walon d'avant tout » qui nous aidèrent dans l'organisation de cette soirée et... de cette nuit, puisque le banquet qui devait suivre le spectacle se termina par une sauterie qui obtint aussi, et grâce aux bons vins, le succès le plus complet.

Notre Conseil d'Administration était représenté par Pierre Ramelot, Président, Roger Duhautbois, Secrétaire, Robert Cuvelier, Secrétaire-adjoint et Félix Museux, Administrateur.

Notre Président ne se fit pas faute de remercier le public et M. Meneghini, à qui il remis un fanion en souvenir de cette journée qui doit compter dans l'histoire de notre Fédération.

A L'ASSOCIATION LITTERAIRE WALLONNE DE CHARLEROI

AU TRAVAIL

Lors de notre dernière réunion tenue sous la Présidence de Emile Lempereur, les membres présents se sont penchés sur les

bases d'organisation de notre goûter annuel auquel assistera une délégation des « Rêlis Namurwès ». Notre Secrétaire enverra la circulaire s'y rapportant mais déjà nous insistons pour que tout le monde fasse honneur à nos amis namurois en assistant à cette réunion commune. Il fut aussi question de la remise de la cocarde du mérite de notre Association, remise jumelée avec le Prix Bastin de la Fédération Wallonne littéraire et dramatique du Hainaut qui se fera, cette année, à Courcelles. On parla aussi de la création à Philippeville d'une association d'écrivains dialectaux et il est certain que ce nouveau groupement rencontrera une délégation de notre association. Ne faut-il pas resserrer les liens qui nous unissent ? Et mettre en commun les solutions à trouver pour régler nos problèmes ?

LA COCARDE 1964

a été attribuée à notre ami Roger Duhautbois. Celui-ci l'a bien méritée pour son inlassable dévouement pour notre cher dialecte en général et pour l'Association Littéraire Wallonne de Charleroi en particulier. Toujours tous et chacun ont trouvé l'infatigable Roger au front de bandière. (Dji seus pus qu'seûr qu'i va m'demandér èyu c'qui dj'é sti quér ça), avec son groupe « Tchantons Walon » qui fournit avec le plus grand succès sa fructueuse propagande en faveur des lettres wallonnes. Bravo Roger ! Dès omes come vous, i d'a trop wér maleureûsemint.

UN CLUB DE COLLECTIONNEURS A CHARLEROI

Le 5 septembre prochain, à 15 h., aura lieu au Café Colombophile, rue Léopold à Charleroi, la première réunion du Club Carolorégien des collectionneurs, fondé par MM. Jean Vanderperren et Charles Francq.

Les échanges suivants y seront pratiqués : boîtes d'allumettes, bagues de cigares, pièces de monnaie, souvenirs de guerre, cartes-vues anciennes, timbres-poste, points et chromos divers, livres, revues, disques, etc.

La cotisation annuelle n'est que de 20 F. C'est dire que pour une dépense insignifiante nos fervents collectionneurs pourront rencontrer des collègues qui, comme eux, aiment les choses du temps passé.

Le Bourdon ouvrent ses colonnes aux amateurs qui désirent pratiquer des échanges. Il créera à leur intention, à partir du prochain numéro une nouvelle rubrique « Echanges », où ils pourront offrir ou demander les pièces de collection qu'ils recherchent. Participation aux frais d'impression : 10 F pour 4 lignes de 60 mm.



- COUPES
- PLAQUETTES
- TIMBRES
en caoutchouc
- DATEURS
- PLAQUES
en bronze
plastique
émail



Roger MARICQ
12, RUE DE L'INDUSTRIE
CHARLEROI - TÉL. 31.39.09

Tél. 31.52.02

La BOITE de BAPTEME
CARTONNAGE ET IMPRIMERIE
Fabrique et vend
BOITES & COFFRETS DE BAPTEME
21, Rue Isaac (près de la Maternité)
CHARLEROI

Wallons...

Pou bèn vos pôrtér
buvèz del **GRENIER**

Charleroi - Tél. 32.19.27 - 32.50.67

PHOTOGRAPHIE

Industrielle - Publicitaire
Architecturale
Noir et blanc - Couleurs

PIERRE NOËL

Diplômé de l'Ecole Suisse

36, AVENUE DES ALLIES
CHARLEROI

Tél. (07) 32.53.60

Pou Rîre a s'môde

A 'NE CABINE DU TELEPHONE

In mossieû, fôrt prèssè, ratind s'tour dè-
vant 'ne cabine du téléphone. Gn-a bèn ène
dèmiye eûre qu'i wèt in ome dins l'truc,
en ténant l'côrnèt aciopè a s'n-oràye mins
sins rén dire.

Enfin, l'cliyeint vûde èt no Môssieû l'a-
tauche.

— Eh bèn, m'fu, vos avèz mis l'timps
pou n'rén dire.

— Hé l'ami, doucèmint, l'ami, vos n'-
savèz nèn que « dji » pârleus avou m'
feume !



INTRE OMES

Louwis. — Em'feume èm' cache misère
pou l'pus p'tit motif...

Paul. — T'as co dè l'tchance, twè !
El mène, i n'lyi faut pont d'motif du tout !



ISTWERE DI BEGUIAU

In vwèjaeûr di comèrce, en sôrtant
d'l'estâcion dè l'Vile Basse, dèmande a in
Mossieû s'i gn-aveut co lon pou d'alér su
l'place Albèrt preumi.

Mètant l'timps qu'i faut, l'bèguiau finit
pa li rèsponde :

— Si, si, tu tu tu l'aveus d'mandè a
in in in aute qui mi mi, tu tu tu sèreus
d'dja arivè !...



El min.me bèguiau si trouveut in djoû
a Couyèt, au Peûpe. Sakants orateûrs avît
dja pris l'parole. Quand s'tour a sti arivè,
i cominche pa dire tout en bèguiant :

— L'ô ô ô rateûr qu'a qu'a qu'a pa
parlè di d'avant mi mi, c'è-st-in in pa-pa-
paltoquèt !

El mayeûr Eugène Van Walleghem, qui
vènt d'moru, èt qui présideut l'séyance li
dit tout d'tchûte :

— Camarade, on n'insulte nèn lès ora-
teûrs. Dji vos invite à r'tirer vos paroles !

— Non-non-fé, sa-savèz, dist-i l'bèguiau
dj'é bèn bèn yeû trop d'rûje pou-pou lès
dire !!



AU CATECHISSE

Li curè. — Lès quéns djins ç'qui vont au
cièl ?

Li p'tit Tôr. — Lès cèns qui morenut,
mossieû l'curè !



Dins l'numèrô d'juyèt 1927, on lijeut
dins « L'Hûlaud d'Châlèrwè » « Une anto-
logie de nos Patoisants ». — A l'occasion
de son XXe anniversaire, l'A.L.W. se pro-
pose de publier une antologie des poètes
et prosateurs wallons de la région. Ce sera
une révélation !... Mais n'anticipons pas !
On l'ratind co !

CHARCUTERIE CENTRALE

Spécialité de Charcuterie Fine



A. Lambrechts-Wilmart

7, RUE NEUVE

CHARLEROI

ASSURANCES TOUTES NATURES

Pour tous renseignements :

M. BARRY

185, GRAND-RUE

Montignies-sur-Sambre.

Chantiers Anselme Négleman

Société Anonyme

3, Rue de Bosquetville, à CHARLEROI

Tél. 31.44.11 - 31.45.10

Pavements en tous genres - Revêtements
en faïences et en éternit - Matériaux de
construction - Tous les travaux de stuc
et ornements en plâtre - Charbons.

Le PALAIS du PEUPLE

Café - Caveau - Restaurant

Pâtisserie

CHOIX — BAS PRIX

SALLES

pour Réunions et Banquets

Téléphone 32.37.27

C'est l'momint...

Pou bran.mint, lès condjis sont finis. « I faut r'buquî au truc »... çu qui vout dire en walon come en francès « faut si r'mète a l'bèsogne ».

Mins si on a r'nouvèlè l'ér di sès peûmons, on a ètout disvûdi s'pòrtè-feuye èt asteûr i s'agit di r'wêti a sès spèpions.

Eûreûs'mint èl bradrîye èst là... èyèt si madame n'a seû ièsse qu'a pau-près contintéye durant cès dérènès samwènes, mossieu nè ll'a nén rouvyî èt il a yeû sogne di fé in p'tit tchén en vûwe di profiter dès ocasions qui TAPILUX va ofru à ses fidèles cliyents lès 5, 6 et 7 sètembe qui vént.

TAPILUX brad'ra d'tout : des tapis d'pid, des tapis d'escayér, des tapis d'tåbe, des tentures, des rideaux, des stores, dès carpètes, des « plaid » pou les autos, des coussins, des fauteuys èyèt co... C'èt du noû. TAPILUX n'a pont d'« rossignols »...

TAPILUX d'aura pou tout l'monde, di tous les prix, du bon èt du mèyeûs èt avou ça in chwès qui vos n'trouvèr'èz nule paut ayeûr.

TAPILUX maugré les ristournes qu'i f'ra su toutes ses mârchtandijes mèt toudis ses spècialisses a vo dispòsition pou r'gârni vo maujone ou vo n-apartement dins des conditions sérieûses, onêtes, avou dès vréyes garan-tîyes. TAPILUX ni s'continte nén d'a-pau-près, i vout du parfèt, pa tout costè, dins tout ç'qu'i fèt ! Et ça, ça a du pwèd !

EL PICRON.

Tapilux

**30, Rûwe dèl Montagne
CHALERWE
Tèlèfone 31.34.51**